Vlaamse Regering

63187/3

CONSEIL D'ETAT
LEGISLATION
19-03-2018
RAAD VAN STATE
WETGEVING

Voorontwerp van decreet houdende instemming met het samenwerkingsakkoord van [datum] tussen de Federale Staat, de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap en de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie in uitvoering van het Verdrag van 's-Gravenhage en Verordening Brussel IIbis betreffende de ouderlijke verantwoordelijkheid en maatregelen ter bescherming van kinderen

DE VLAAMSE REGERING,

Gelet op ontwerp het samenwerkingsakkoord tussen de Federale Staat, de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap en de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie in uitvoering van het Verdrag van 's-Gravenhage en Verordening Brussel IIbis betreffende de ouderlijke verantwoordelijkheid en maatregelen ter bescherming van kinderen;

Overwegende dat een samenwerking tussen de federale staat en de Vlaamse Gemeenschap noodzakelijk is opdat het Verdrag van 's-Gravenhage van 19 oktober 1996 inzake de bevoegdheid, het toepasselijke recht, de erkenning, de tenuitvoerlegging en de samenwerking op het gebied van ouderlijke verantwoordelijkheid en maatregelen ter bescherming van kinderen, en meer in het bijzonder het hoofdstuk V over de samenwerking, harmonisch en efficiënt wordt uitgevoerd;

Overwegende dat een gelijkaardige samenwerking ook vereist is voor de correcte toepassing van Verordening Brussel II *bis*, en meer in het bijzonder van het hoofdstuk IV over de samenwerking tussen de centrale autoriteit en de contactpunten van de Gemeenschappen inzake ouderlijke verantwoordelijkheid;

Op voorstel van de Vlaamse minister van Welzijn, Volksgezondheid en Gezin;

Na beraadslaging,

BESLUIT:

De Vlaamse minister van Welzijn, Volksgezondheid en Gezin is ermee belast, in naam van de Vlaamse Regering, bij het Vlaams Parlement het ontwerp van decreet in te dienen, waarvan de tekst volgt:

Artikel 1. Dit decreet regelt een gemeenschapsaangelegenheid.

Art. 2. Instemming wordt betuigd met het samenwerkingsakkoord van (datum) tussen de Federale Staat, de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap en de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie in uitvoering van het Verdrag van 's-Gravenhage en Verordening Brussel IIbis betreffende de ouderlijke verantwoordelijkheid en maatregelen ter bescherming van kinderen.

Brussel, ... (datum).

De minister-president van de Vlaamse Regering, Vlaams Minister van Buitenlands Beleid en Onroerend Erfgoed,

Geert BOURGEOIS

De Vlaamse minister van Welzijn, Volksgezondheid en Gezin,

Jo VANDEURZEN

KONINKRIJK BELGIE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE

Voorontwerp tot instemming met het samenwerkingsakkoord van .... tussen de Federale Staat, de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, De Duitstalige Gemeenschap en de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie betreffende de implementatie van het Verdrag van 's-Gravenhage van 19 oktober 1996 inzake de bevoegdheid, het toepasselijke recht, de erkenning, de tenuitvoerlegging en de samenwerking op het gebied van ouderlijke verantwoordelijkheid en maatregelen ter bescherming van kinderen en van Verordening (EG) nr. 2201/2003 van de Raad van 27 november 2003 betreffende de bevoegdheid en de erkenning en de tenuitvoerlegging van beslissingen in huwelijkszaken en inzake de ouderlijke verantwoordelijkheid, en tot intrekking van Verordening (EG) nr. 1347/2000

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Het ontwerp van instemmingswet beoogt uitwerking te geven aan het samenwerkingsakkoord dat op .... is afgesloten tussen de Federale Staat, de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap en de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie inzake de tenuitvoerlegging van dit internationaal Verdrag en van deze Europese verordening.

De tekst van het samenwerkingsakkoord bevindt zich in bijlage bij dit ontwerp van wet.

1. **Algemene toelichting betreffende het samenwerkingsakkoord**

ROYAUME DE BELGIQUE

SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE

Avant-projet de loi portant assentiment à l'accord de coopération du ...entre l'Etat fédéral, la Communauté flamande, la Communauté française, la Communauté germanophone et la Commission communautaire commune visant à assurer la mise en œuvre de la Convention de La Haye du 19 octobre 1996 concernant la compétence, la loi applicable, la reconnaissance, l'exécution et la coopération en matière de responsabilité parentale et de mesures de protection des enfants et du Règlement (CE) n° 2201/2003 du Conseil du 27 novembre 2003 relatif à la compétence, la reconnaissance et l'exécution des décisions en matière matrimoniale et en matière de responsabilité parentale abrogeant le Règlement (CE) n° 1347/2000

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES ET MESSIEURS,

Le projet de loi d'assentiment a pour but de donner effet à l'accord de coopération conclu le ... entre l'Etat fédéral, la Communauté flamande, la Communauté française, la Communauté germanophone et la Commission communautaire commune, relatif à la mise en œuvre de cette Convention internationale et de ce Règlement européen.

Le texte de l'accord de coopération est annexé au présent projet de loi.

1. **Exposé général relatif au contenu de l'accord de coopération**

De Federale Staat, de Gemeenschappen en de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie kunnen overeenkomstig artikel 92*bis*, § 1, eerste lid, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen een samenwerkingsakkoord sluiten dat met name betrekking heeft op het gezamenlijk uitoefenen van eigen bevoegdheden of op de gemeenschappelijke ontwikkeling van initiatieven.

Selon l'article 92*bis*, § 1er, alinéa 1er, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, l'Etat fédéral, les Communautés et la Commission communautaire commune peuvent conclure un accord de coopération qui porte notamment sur l'exercice conjoint de compétences propres, ou sur le développement d'initiatives en commun.

Dit akkoord behelst de aanvulling van de federale wettelijke bepalingen die de uitvoering ervan op het Belgische grondgebied reeds verzekeren. De desbetreffende wetgevingen zijn de wet van 10 mei 2007 tot tenuitvoerlegging van Verordening (EG) nr. 2201/2003 betreffende de bevoegdheid en de erkenning en tenuitvoerlegging van beslissingen in huwelijkszaken en inzake de ouderlijke verantwoordelijkheid, en tot intrekking van Verordening (EG) nr. 1347/2000, van het Europees Verdrag van Luxemburg van 20 mei 1980 betreffende de erkenning en de tenuitvoerlegging van beslissingen inzake het gezag over kinderen en betreffende het herstel van het gezag over kinderen, en van het Verdrag van 's-Gravenhage van 25 oktober 1980 betreffende de burgerrechtelijke aspecten van internationale ontvoering van kinderen; de wet van 27 november 2013 dat de tenuitvoerlegging beoogt van het Verdrag van 's-Gravenhage van 19 oktober 1996 inzake de bevoegdheid, het toepasselijke recht, de erkenning, de tenuitvoerlegging en de samenwerking op het gebied van ouderlijke verantwoordelijkheid en maatregelen ter bescherming van kinderen, en de wet van 21 december 2013 tot wijziging van de artikelen 1322*bis* en 1322*undecies* van het Gerechtelijk Wetboek.

Cet accord vient compléter les dispositions légales fédérales qui assurent déjà leur mise en œuvre sur le territoire belge. Les législations dont il est question sont les suivantes : la loi du 10 mai 2007 visant la mise en œuvre du Règlement (CE) n° 2201/2003 relatif à la compétence, la reconnaissance et l'exécution des décisions en matière matrimoniale et en matière de responsabilité parentale abrogeant le Règlement (CE) n° 1347/2000, de la Convention européenne de Luxembourg du 20 mai 1980 sur la reconnaissance et l'exécution des décisions en matière de garde des enfants et le rétablissement de la garde des enfants ainsi que de la Convention de La Haye du 25 octobre 1980 sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants ; la loi du 27 novembre 2013 visant à assurer la mise en œuvre de la Convention de La Haye du 19 octobre 1996 concernant la compétence, la loi applicable, la reconnaissance, l'exécution et la coopération en matière de responsabilité parentale et de mesures de protection des enfants et la loi du 21 décembre 2013 modifiant les articles 1322*bis* et 1322*undecies* du Code judiciaire.

De noodzaak om die uitvoeringswetten aan te vullen met een samenwerkingsakkoord blijkt uit de adviezen van de Raad van State van 3 juli 2012. In die adviezen preciseerde

La nécessité de compléter les lois de mise en oeuvre par un accord de coopération ressort des avis du Conseil d'Etat du 3 juillet 2012. Dans ceux-ci, le Conseil d'Etat précisait que la mise en

de Raad van State dat de tenuitvoerlegging van voornoemd Verdrag van 's-Gravenhage van 19 oktober 1996 pas volmaakt is wanneer de nadere regels voor samenwerking tussen de federale autoriteit en de autoriteiten van de gemeenschappen ten volle uitwerking zullen hebben (RvS, Afdeling Wetgeving, advies nr. 51.489/2 en 51.491/2 van 3 juli 2012 betreffende de voorontwerpen van wet houdende instemming en tenuitvoerlegging van het Verdrag van 19 oktober 1996 betreffende de bevoegdheid, het toepasselijke recht, de erkenning, de tenuitvoerlegging en de samenwerking op het gebied van ouderlijke verantwoordelijkheid en maatregelen ter bescherming van kinderen, blz. 4).

Het sluiten van een samenwerkingsakkoord tussen de Federale Staat en de bevoegde gefedereerde entiteiten kan onontbeerlijk blijken aangezien beide instrumenten van internationaal privaatrecht betrekking hebben op de maatregelen ter bescherming van kinderen en melding maken van:

1) nadere regels inzake bevoegdheidsoverdracht (artikelen 8 en 9 van voornoemd Verdrag van 's-Gravenhage van 19 oktober 1996; artikel 15 van voornoemde Verordening nr. 2201/2003),

2) procedures inzake erkenning van buitenlandse beslissingen (artikelen 23 tot 28 van voornoemd Verdrag van 's-Gravenhage van 19 oktober 1996; artikelen 21, 23, 24, 26 en 27 van voornoemde Verordening nr. 2001/2003), en

3) nadere regels inzake samenwerking tussen bevoegde statelijke autoriteiten (artikelen 30 tot 36 van voornoemd Verdrag van 's-Gravenhage van 19 oktober 1996; artikelen 54 tot 57 van voornoemde Verordening nr. 2201/2003).

Feit is dat de bescherming van de rechten van het kind een gemengde bevoegdheid is, verdeeld tussen de Federale Staat en de gemeenschappen. Dat heeft de groep Gemengde Verdragen in het kader van

œuvre de la Convention de La Haye du 19 octobre 1996 précitée ne sera parfaite que lorsque les modalités de coopération entre l'autorité fédérale et les autorités communautaires sortiront pleinement leurs effets (C.E., Section législation, avis n° 51.489/2 et 51.491/2 du 3 juillet 2012 relatifs aux avant-projets de loi d'assentiment et de mise en œuvre de la Convention du 19 octobre 1996 concernant la compétence, la loi applicable, la reconnaissance, l'exécution et la coopération en matière de responsabilité parentale et de mesures de protection des enfants, p. 4).

La conclusion d'un accord de coopération entre l'Etat fédéral et les entités fédérées compétentes peut s'avérer indispensable dans la mesure où ces deux instruments de droit international privé concernent les mesures de protection des enfants et énoncent :

1) des modalités de transfert de compétence (articles 8 et 9 de la Convention de La Haye du 19 octobre 1996 précitée ; article 15 du Règlement n° 2201/2003 précité),

2) des procédures de reconnaissance des décisions étrangères (articles 23 à 28 de la Convention de La Haye du 19 octobre 1996 précité ; articles 21, 23, 24, 26 et 27 du Règlement n° 2001/2003 précitée), et

3) des modalités de coopération entre autorités étatiques compétentes (articles 30 à 36 de la Convention de La Haye du 19 octobre 1996 précitée ; articles 54 à 57 du Règlement n° 2201/2003 précité).

Or, la protection des droits de l'enfant est une compétence mixte, partagée entre l'Etat fédéral et les Communautés. C'est ce qu'a confirmé le Groupe des Traités mixtes à propos de la Convention de La Haye du 19 octobre 1996

voornoemd Verdrag van 's-Gravenhage van 19 oktober 1996 bevestigd in zijn beslissingen van 18 oktober 2008 en van 27 oktober 2011. De facto vallen de kinderbescherming en de plaatsing van kinderen in een instelling of in een opvanggezin onder de bevoegdheid van de gemeenschappen, terwijl de ouderlijke verantwoordelijkheid, het recht op persoonlijk contact, de huisvesting, de voogdij en de bepaling van de desbetreffende regels van het internationaal privaatrecht federale aangelegenheden zijn.

précitée dans ses décisions du 18 octobre 2008 et du 27 octobre 2011. De fait, la protection de la jeunesse et le placement des enfants en institution et en famille d'accueil sont du ressort des Communautés tandis que la responsabilité parentale, le droit aux relations personnelles, l'hébergement, la tutelle et la détermination des règles de droit international privé y relatives sont des matières fédérales.

Voornoemde uitvoeringswetten voorzagen reeds in een omkadering voor deze samenwerking tussen de Federale Staat en de autoriteiten van de gemeenschappen. De facto hadden zij voorzien in de aanwijzing van een centrale autoriteit en in nadere regels voor overzending van bepaalde verzoeken die onder de bevoegdheid van de gemeenschappen vallen.

Les lois de mise en œuvre précitées avaient déjà défini un encadrement à cette coopération entre l'Etat fédéral et les autorités communautaires. De fait, elles avaient déterminé une autorité centrale et établi des modalités de transmission de certaines demandes relevant de la compétence des Communautés.

Aldus fungeert de Federale Overheidsdienst Justitie als centrale autoriteit voor de toepassing van die internationale instrumenten van internationaal privaatrecht (artikel 1322*terdecies* van het Gerechtelijk Wetboek).

Ainsi, l'autorité centrale pour l'application de ces instruments internationaux de droit international privé est le Service public fédéral Justice (article 1322*terdecies* du Code judiciaire).

In overleg met de autoriteiten van de gemeenschappen was effectief beslist, op het moment van de neerlegging van de akte van bekrachtiging van voornoemd Verdrag van 's-Gravenhage van 19 oktober 1996 vanwege België, dat één centrale autoriteit zou worden aangewezen voor België, ook al voorzien zowel artikel 29 van dat Verdrag als artikel 53 van voornoemde Verordening nr. 2201/2003 in de mogelijkheid voor de Belgische Staat om meerdere centrale autoriteiten aan te wijzen in het kader van een internationale samenwerking inzake ouderlijke verantwoordelijkheid. In die zin preciseert een verklaring betreffende artikel 34 van voornoemd Verdrag van 's-

Effectivement, en concertation avec les autorités communautaires, il avait été décidé, au moment du dépôt de l'instrument de ratification de la Convention de La Haye du 19 octobre 1996 précitée de la Belgique, qu'une seule autorité centrale serait désignée à l'égard de la Belgique, même si, tant l'article 29 de cette Convention que l'article 53 du Règlement n° 2201/2003 précité prévoyaient la possibilité pour l'Etat belge de désigner plusieurs autorités centrales dans le cadre d'une coopération internationale en matière de responsabilité parentale. C'est en ce sens qu'une déclaration relative à l'article 34 de la Convention de La Haye du 19 octobre 1996 précitée précise que les demandes d'informations utiles pour la

Gravenhage van 19 oktober 1996 dat de verzoeken om informatie die nuttig is voor de bescherming van kinderen alleen worden doorverwezen via de Belgische centrale autoriteit, en bepaalt een mededeling betreffende artikel 44 van dat Verdrag dat de verzoeken bedoeld voor de bevoegdheidsoverdracht (artikelen 8 en 9) of voor de grensoverschrijdende plaatsing van kinderen (artikel 33) enkel aan haar kunnen worden gericht.

protection de l'enfant transitent par la seule autorité centrale belge et qu'une notification relative à l'article 44 de cette Convention précise que les demandes prévues pour le transfert de compétence (articles 8 et 9) ou pour les placements transfrontières des enfants (article 33) ne peuvent être adressées qu'à celle-ci.

Die autoriteit behoort dan de opdrachten bedoeld in de artikelen 30 tot 36 van voornoemd Verdrag van 's-Gravenhage van 19 oktober 1996 of in de artikelen 54 tot 57 van voornoemde Verordening nr. 2201/2003 op zich te nemen, zij het met inachtneming van de bevoegdheidsverdelende regels bedoeld in de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen. Die opdrachten hebben betrekking op de uitwisseling van bepaalde specifieke informatie, op de bijstand vanwege verschillende buitenlandse autoriteiten, op bepaalde rapportageverplichtingen of op de nadere regels voor voorafgaande raadpleging van de aangezochte Staat in geval van verstrekking van zorg door *kafala*. De centrale autoriteit zal die verzoeken evenwel richten tot de autoriteiten van de gemeenschappen indien zij onder hun bevoegdheid vallen.

Il incombera à cette autorité d'assumer les missions énoncées aux articles 30 à 36 de la Convention de La Haye du 19 octobre 1996 précitée ou aux articles 54 à 57 du Règlement n° 2201/2003 précité mais dans le respect des régles répartitrices de compétence visées par la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles. Ces missions ont trait à l'échange de certaines informations spécifiques, à l'assistance des différentes autorités étrangères, à certaines obligations de rapportage ou aux modalités de consultation préalable de l'Etat requis en cas de recueil légal par *kafala*. En revanche, l'autorité centrale adressera ces demandes aux autorités communautaires lorsque celles-ci relèvent de leurs compétences.

Artikel 1322*quaterdecies* van het Gerechtelijk Wetboek is meer specifiek gericht op de voorafgaande raadpleging van de autoriteiten van de gemeenschappen in geval van plaatsing van kinderen, gezien hun bevoegdheid inzake kinderbescherming. Om die reden organiseert dat artikel uitdrukkelijk de overzending van die verzoeken aan de bevoegde autoriteiten van de gemeenschappen. De gemeenschappen moeten de voorwaarden tot weigering of aanvaarding van die verzoeken opstellen (Wetsontwerp dat de tenuitvoerlegging beoogt te waarborgen van Verordening (EG)

L'article 1322*quaterdecies* du Code judiciaire s'intéresse plus spécifiquement à la consultation préalable des autorités communautaires en cas de placement des enfants, en raison de leur compétence en matière de protection de la jeunesse. C'est la raison pour laquelle cet article organise expressément le transfert de ces demandes aux autorités communautaires compétentes. Il appartiendra aux Communautés d'établir les conditions de refus ou d'acceptation de ces demandes (Projet de loi visant à assurer la mise en œuvre du Règlement (CE) n° 2201/2003 du Conseil du 27 novembre 2003 relatif à la compétence, la reconnaissance et l'exécution des décisions en matière

nr. 2201/2003 van de Raad van 27 november 2003 betreffende de bevoegdheid en de erkenning en tenuitvoerlegging van beslissingen in huwelijkszaken en inzake de ouderlijke verantwoordelijkheid, en tot intrekking van Verordening (EG) nr. 1347/2000, van het Europees Verdrag van Luxemburg van 20 mei 1980 betreffende de erkenning en de tenuitvoerlegging van beslissingen inzake het gezag over kinderen en betreffende het herstel van het gezag over kinderen, en van het Verdrag van 's-Gravenhage van 25 oktober 1980 betreffende de burgerrechtelijke aspecten van internationale ontvoering van kinderen, Memorie van toelichting, Gedr. St., Kamer, gewone zitting 2006-2007, nr. 51-3002/001, blz. 62).

matrimoniale et en matière de responsabilité parentale abrogeant le Règlement (CE) n° 1347/2000, de la Convention européenne de Luxembourg du 20 mai 1980 sur la reconnaissance et l'exécution des décisions en matière de garde des enfants et le rétablissement de la garde des enfants ainsi que de la Convention de La Haye du 25 octobre 1980 sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants, Exposé des motifs, *Doc. parl.*, Ch., Sess. ord. 2006-2007, n° 51-3002/001, p. 62).

De administraties baseren thans hun samenwerking op de praktijk van de tenuitvoerlegging van maatregelen ter bescherming van kinderen. Ofschoon die praktijk goede resultaten heeft opgeleverd, is de afwezigheid van wettelijke bekrachtiging van de concrete nadere regels voor samenwerking een bron van onzekerheid en moeilijkheden in bepaalde domeinen - in het bijzonder bij verzoeken om voorafgaande machtiging tot overbrenging van buitenlandse kinderen in een instelling, waarvan sprake in artikel 56 van voornoemde Verordening nr. 2201/2003.

Les administrations fondent actuellement leur coopération sur la pratique de la mise en œuvre de mesures de protection des enfants. Si cette pratique a donné de bons résultats, l'absence de toute consécration légale des modalités concrètes de coopération a été source d'incertitudes et de difficultés dans certains domaines – en particulier en cas de demande d'autorisation préalable au déplacement d'enfants étrangers en institution dont il est question à l'article 56 du Règlement n° 2201/2003 précité.

Dit ontwerp van samenwerkingsakkoord vormt derhalve de gelegenheid tot het officialiseren van de procedures voor uitwisselingen tussen de Belgische en buitenlandse autoriteiten, met inachtneming van de internationale verplichtingen van België (verklaringen en mededelingen gedaan in Den Haag) en in een streven naar een verbeterde leesbaarheid en doeltreffendheid ervan (decentralisering van bepaalde procedures ten gunste van de gemeenschappen,...).

Dès lors, ce projet d'accord de coopération sera l'occasion d'officialiser les procédures d'échanges entre les autorités belges et étrangères, dans le respect des obligations internationales de la Belgique (déclarations et notifications faites à La Haye) et dans un souci d'en améliorer la lisibilité et l'efficacité (décentralisation de certaines procédures au profit des Communautés,...).

Dit akkoord vormt ook de gelegenheid om bepaalde verduidelijkingen aan te brengen over het toepassingsgebied ervan en om nader in te gaan op bepaalde bijzondere procedures vanwege het gemengde karakter van de bevoegdheden die betrekking hebben op bescherming van kinderen.

Cet accord sera aussi l'occasion d'apporter certaines précisions sur son champ d'application ou de détailler certaines procédures particulières en raison du caractère mixte des compétences qui touchent à la protection des enfants.

De organisatie van het statuut van buitenlandse kinderen ingevolge verstrekking van zorg door middel van *kafala* (vorm van wettelijke voogdij) waarvan sprake in artikel 33 van voornoemd Verdrag van 's-Gravenhage van 19 oktober 1996, behoort aldus tot de bevoegdheid van de Federale Staat. Dat neemt niet weg dat *kafala* niet geheel los staat van de adoptiematerie, waarvan de organisatie en behandeling deels zijn gecommunautariseerd (RvS, Afdeling Wetgeving, nr. 25.913/8 van 21 januari 1997 betreffende het voorontwerp van Vlaamse decreet inzake interlandelijke adoptie, Par. St., Vl. Parl., gewone zitting 1996-1997, nr. 677/1, blz. 33-35). De facto is de adoptie als rechtsinstituut niet gekend binnen het islamitische recht en geven bepaalde moslimlanden de voorkeur eraan haar te vervangen door de verstrekking van zorg door middel van *kafala*.

Ainsi, l'organisation du statut des enfants étrangers à la suite d'un recueil légal par *kafala* (sorte de tutelle légale) dont il est question à l'article 33 de la Convention de La Haye du 19 octobre 1996 précitée relève de la compétence de l'Etat fédéral. Il n'empêche que la *kafala* n'est pas sans lien avec la matière de l'adoption, dont une partie de l'organisation et du traitement a été communautarisée (C.E., Section législation, n° 25.913/8 du 21 janvier 1997 sur l'avant-projet de décret flamand « inzake interlandelijke adoptie », *Doc. parl.*, Vl. Parl., Sess. ord. 1996-1997, n° 677/1, pp. 33-35). De fait, l'adoption n'est pas une institution connue en droit islamique et certains pays musulmans préfèrent lui substituer le recueil par *kafala*.

De overbrenging van een *makfoul* (kind geplaatst onder *kafala*) voor adoptie kan slechts worden toegestaan door de centrale autoriteit van de gemeenschap volgens de voorwaarden bedoeld in artikel 361-5 van het Burgerlijk Wetboek.

Le déplacement d'un *makfoul* (enfant placé sous kafala) en vue d'une adoption ne peut être autorisé que par l'autorité centrale communautaire, aux conditions visées à l'article 361-5 du Code civil.

De pre-adoptieve plaatsing en de adoptie zijn weliswaar uitgesloten van het toepassingsgebied van voornoemd Verdrag van 's-Gravenhage van 19 oktober 1996 (verdragsartikel 4 b), aangezien de adoptiematerie beoogd wordt door het Verdrag van 's-Gravenhage van 29 mei 1993 inzake de bescherming van kinderen en de samenwerking op het gebied van de

Certes, le placement pré-adoptif et l'adoption sont exclus du champ d'application de la Convention de La Haye du 19 octobre 1996 précitée (article 4, b), de cette Convention), la matière de l'adoption étant visée par la Convention de La Haye du 29 mai 1993 sur la protection des enfants et la coopération en matière d'adoption internationale. La mise en œuvre des principes de la Convention de La

interlandelijke adoptie. De tenuitvoerlegging van de principes van voornoemd Verdrag van 's-Gravenhage van 19 oktober 1996 ten aanzien van de pre-adoptieve plaatsing zou ongetwijfeld een lastige opgave geweest zijn, ook al kan de plaatsing in se beschouwd worden als een beschermende maatregel. Om die reden werd deze situatie uitgesloten van het toepassingsgebied van het Verdrag (toelichtend verslag van Paul Lagarde, *Actes et documents de la Dix-huitième session (1996) – Protection des enfants*, 1998, p. 548, n° 28).

Haye du 19 octobre 1996 précitée au placement pré-adoptif aurait été sans doute malaisée, même si le placement en soi peut être considéré comme une mesure de protection. C'est la raison pour laquelle cette situation a été exclue du champ d'application de la Convention (Rapport explicatif de Paul Lagarde, *Actes et documents de la Dix-huitième session (1996) – Protection des enfants*, 1998, p. 548, n° 28).

De gevallen van verstrekking van zorg door middel van *kafala,* beoogd in artikel 33 van voornoemd Verdrag van 's-Gravenhage van 19 oktober 1996, vallen evenwel onder het toepassingsgebied van het samenwerkingsakkoord. Het is evenwel zo dat enkel de machtiging tot overbrenging voor de verstrekking van zorg aan het kind onder de bevoegdheid van de federale autoriteiten valt. Onder voorbehoud van wat volgt, zijn zij immers niet bevoegd indien de overbrenging in het kader van een adoptie gebeurt, aangezien dit prerogatief de gemeenschappen toekomt. Overigens kan het niet de bedoeling zijn dat wordt teruggegrepen naar artikel 33 van voornoemd Verdrag van 's-Gravenhage van 19 oktober 1996 om de strikte voorwaarden van de interlandelijke adoptie te omzeilen. Feitelijk zouden de *kafils* (voogden van het kind), zodra zij op Belgisch grondgebied teruggekeerd zijn na een beslissing tot verstrekking van zorg door middel van kafala bekomen te hebben, geneigd kunnen zijn tot binnenlandse interfamiliale (sensu lato) adoptie, waarvoor de ontvankelijkheidsvoorwaarden minder dwingend zijn.

Les cas de recueils légaux par *kafala* visés par l'article 33 de la Convention de La Haye du 19 octobre 1996 précitée, entrent toutefois dans le champ d'application de l'accord de coopération. Il n'en reste pas moins que seule l'autorisation du déplacement en vue de son recueil légal est du ressort des autorités fédérales. Sous réserve de ce qui suit, celles-ci ne sont en effet pas compétentes si le déplacement s'inscrit dans le cadre d'une adoption, cette prérogative appartenant aux Communautés. Par ailleurs, il faut éviter le recours à l'article 33 de la Convention de La Haye du 19 octobre 1996 précitée pour contourner les conditions strictes de l'adoption internationale. De fait, les *kafils* (tuteurs de l'enfant), une fois revenus sur le territoire belge après avoir obtenu une décision de recueil légal par *kafala*, pourraient être tentés de recourir à l'adoption interne interfamiliale (sensu lato) dont les conditions de recevabilité sont moins contraignantes.

Desondanks is het hoger belang van het kind de eerste overweging in het kader van de *procedures voor voorafgaande* machtiging tot verstrekking van zorg door *kafala* in het buitenland (artikel 33, § 2, van voornoemd Verdrag van 's-Gravenhage van 19 oktober 1996). Derhalve zou de centrale autoriteit machtiging kunnen geven tot overbrenging van het kind, ook al had het kind geadopteerd kunnen worden daar het kind zich bevindt in één van de gevallen bedoeld in artikel 361-5, 2°, c), van het Burgerlijk Wetboek, en dit voor zover het in het belang van het kind gebeurt. Net zoals bij procedures voor erkenning van adopties in het hoger belang van het kind (artikel 365-6 van het Burgerlijk Wetboek) waar de federale centrale autoriteit een interlandelijke adoptie kan regulariseren, terwijl de adoptanten de voorbereiding op de adoptie niet hebben gevolgd en niet – of *nog niet – over een geschiktheidsvonnis* beschikken, zijn de na te leven voorwaarden zeer strikt. Er mag evenmin sprake zijn van wetsontduiking, ongeacht of het gaat om een intrafamiliale adoptie of om de adoptie van een kind dat de adoptanten reeds goed kenden vooraleer de adoptieprocedure werd overwogen. Naar analogie van wat artikel 365-6 van het Burgerlijk Wetboek voorziet, zou positief geantwoord kunnen worden op een vraag tot voorafgaande machtiging tot overbrenging van het kind voor de verstrekking van zorg door *kafala* wanneer de *kafils* voldoen aan voorwaarden analoog aan deze van artikel 361-5, 2°, c), van het Burgerlijk Wetboek, met andere woorden wanneer de vraag niet tot doel heeft artikel 361-5 van het Burgerlijk Wetboek te ontduiken en het kind ofwel een familiale band heeft met de *kafils* ofwel er een huisvriend van was voor de vraag tot voorafgaande machtiging. In de praktijk zouden de vragen tot voorafgaande machtiging meestal, voor de situaties die ook beoogd worden door artikel 361-5, 2°, c) van het Burgerlijk Wetboek, betrekking hebben op de gevallen van weeskinderen die geen ouders meer hebben Dit is logisch aangezien de procedure in artikel 8 van het samenwerkingsakkoord in principe niet

Malgré tout, l'intérêt supérieur de l'enfant est une considération primordiale dans les procédures d'autorisation préalable au recueil légal de celui-ci par *kafala* dans un pays étranger (art. 33, § 2, de la Convention de La Haye du 19 octobre 1996 précitée). Dès lors, l'autorité centrale pourrait être admise à autoriser le déplacement de l'enfant, même si celui-ci aurait pu faire l'objet d'une adoption, parce que l'enfant se trouve dans une des situations visées à l'article 361-5, 2°, c), et ce pour autant que cela se fasse dans l'intérêt de l'enfant. Ainsi que cela se fait en cas de procédure de reconnaissance des adoptions dans l'intérêt supérieur de l'enfant (art. 365-6 du Code civil), où l'autorité centrale fédérale peut régulariser une adoption internationale alors que les adoptants n'ont pas suivi de préparation à l'adoption et ne disposent pas – ou pas encore – d'un jugement d'aptitude, les conditions à respecter sont très strictes. Il faut ainsi qu'il n'y ait pas de fraude avérée à la loi, que ce soit un cas d'adoption intrafamiliale, que celle-ci concerne un enfant bien connu par les adoptants avant que la procédure d'adoption n'ait été envisagée. Par analogie avec ce que prévoit l'article 365-6 du Code civil, on pourrait répondre positivement à une demande d'autorisation préalable au déplacement de l'enfant en vue de son recueil légal par *kafala*, lorsque les *kafils* se trouvent dans des conditions analogues à celles de l'article 365-6 du code civil, c'est-à-dire lorsque la demande ne vise pas à contourner l'article 361-5 du code civil, et que l'enfant a soit un lien familial avec les *kafils*, soit était un familier de ceux-ci bien avant la demande d'autorisation préalable. Dans les faits, les réponses positives aux demandes d'autorisation préalables devraient très majoritairement concerner, pour les situations également visées par l'article 361-5, 2°, c) du code civil, les situations d'enfants orphelins de père et de mère. Cela peut se comprendre aisément car, en principe, lorsque les conditions de cet article du Code civil sont rencontrées, la procédure de l'article 8 de l'accord de coopération n'est plus applicable. La procédure d'autorisation préalable au déplacement en cas de recueil légal par *kafala* devient une procédure préalable au déplacement d'un enfant dans le cadre de

langer toepasselijk is wanneer aan de voorwaarden van voornoemd artikel van het Burgerlijk Wetboek is voldaan. De procedure voor voorafgaande machtiging tot overbrenging van het kind in geval van verstrekking van zorg door *kafala* wordt een procedure die voorafgaat aan de overbrenging van een kind in het kader van de adoptie. Die machtiging wordt dan ook verleend door een autoriteit van de gemeenschap en niet langer door een federale autoriteit.

l'adoption. Cette autorisation est alors donnée par une autorité communautaire, plus par une autorité fédérale.

Artikel 33 van voornoemd Verdrag van 's-Gravenhage van 19 oktober 1996 maakt een onderscheid tussen de verstrekking van zorg door middel van *kafala* of een overeenkomstig rechtsinstituut en de plaatsing in een instelling of in een opvanggezin. Zo de verstrekking van zorg door middel van *kafala* - volgens de rechtsleer vergelijkbaar met een voogdij of een pleegvoogdij - een maatregel ter bescherming van het kind is die onder de bevoegdheid van de federale wetgeving valt, is dat niet het geval voor de plaatsingen in een instelling of in een opvanggezin. Het wettelijk stelsel van die beschermende maatregelen valt onder de bevoegdheid van de gemeenschappen. Daarom heeft dit samenwerkingsakkoord voorzien in twee onderscheiden procedures voor voorafgaande machtiging tot overbrenging van het kind. Zij lopen uiteen naar gelang de beschermende maatregelen die overwogen worden door de buitenlandse autoriteiten.

L'article 33 de la Convention de La Haye du 19 octobre 1996 précitée établit une distinction entre le recueil légal par *kafala* ou par institution analogue, d'une part, et le placement en institution ou en famille d'accueil, d'autre part. Si le recueil légal par *kafala*, assimilable – selon la jurisprudence – à une tutelle ou à une tutelle officieuse, est une mesure de protection de l'enfant qui est du ressort de la loi fédérale, tel n'est pas le cas des placements en institution et en famille d'accueil. Ces derniers constituent des mesures de protection dont le régime légal relève des Communautés. C'est la raison pour laquelle deux procédures distinctes d'autorisation préalable au déplacement de l'enfant ont été aménagées par cet accord de coopération. Elles divergeront en fonction des mesures de protection qui sont envisagées par les autorités étrangères.

In een streven naar vereenvoudiging en efficiëntie zijn de uitwisselingen tussen de federale autoriteiten - eventueel de buitenlandse autoriteiten - en de autoriteiten van de gemeenschappen voortaan gecentraliseerd rond één autoriteit op het niveau van de Federale Staat - de Belgische centrale autoriteit - en een aangewezen uniek contactpunt per gefedereerde entiteit die partij is bij dit samenwerkingsakkoord.

Dans un souci de simplicité et d'efficacité, les échanges entre les autorités fédérales – éventuellement les autorités étrangères – et les autorités communautaires sont dorénavant centralisés autour d'une seule autorité au niveau de l'Etat fédéral – l'autorité centrale belge – et d'un point de contact unique désigné par chaque entité fédérée partie à cet accord de coopération.

Teneinde te beschikken over alle dienstige informatie voor een specifiek dossier en te voorkomen dat er tegenstrijdige oplossingen naar voren treden naargelang het aspect ervan dat in aanmerking wordt genomen, kunnen de bevoegde autoriteiten het evenwel behandelen in overleg met bepaalde autoriteiten die behoren tot hetzelfde of een ander bevoegdheidsniveau (federale overheidsdienst Justitie, Dienst Vreemdelingenzaken, gemeenschappen,...).

Toutefois, en vue de disposer de l'ensemble des informations utiles à un dossier particulier et dans un souci de ne pas aboutir à des solutions contradictoires selon l'aspect de celui-ci qui est envisagé, les autorités compétentes pourront le traiter en concertation avec certaines autorités qui relèvent du même ou d'un autre niveau de pouvoir (service public fédéral Justice, Office des étrangers, Communautés,...).

Dit samenwerkingsakkoord preciseert ten slotte de nadere regels voor de verdeling van de procedure- en vertalingskosten in het kader van de verzoeken alsook de nadere regels voor de mededeling van de statistieken aan de betrokken internationale instanties.

Cet accord de coopération précisera enfin les modalités de répartition des coûts procéduraux et de traduction des demandes et les modalités de communication des statistiques aux instances internationales intéressées.

Artikelsgewijze bespreking van de artikelen van het ontwerp van wet

Commentaires des articles du projet de loi

Art. 1

Art. 1er

Dit artikel behoeft geen bijzondere commentaar.

Cet article n'appelle pas de commentaire particulier.

Art. 2

Art. 2

Dit artikel beoogt de instemming met het samenwerkingsakkoord tussen de Federale Staat, de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap en de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie betreffende de implementatie van het Verdrag van 's-Gravenhage van 19 oktober 1996 inzake de bevoegdheid, het toepasselijke recht, de erkenning, de tenuitvoerlegging en de samenwerking op het gebied van ouderlijke verantwoordelijkheid en maatregelen ter bescherming van kinderen, en van Verordening (EG) nr. 2201/2003 van de Raad van 27 november 2003 betreffende de

Cet article porte assentiment à l'accord de coopération entre l'Etat fédéral, la Communauté flamande, la Communauté française, la Communauté germanophone et la Commission communautaire commune visant à assurer la mise en œuvre de la Convention de La Haye du 19 octobre 1996 concernant la compétence, la loi applicable, la reconnaissance, l'exécution et la coopération en matière de responsabilité parentale et de mesures de protection des enfants et du Règlement (CE) n° 2201/2003 du Conseil du 27 novembre 2003 relatif à la compétence, la reconnaissance et l'exécution des décisions en matière matrimoniale et en matière de

bevoegdheid en de erkenning en de tenuitvoerlegging van beslissingen in huwelijkszaken en inzake de ouderlijke verantwoordelijkheid, en tot intrekking van Verordening (EG) nr. 1347/2000.

Artikelsgewijze bespreking van de artikelen van het samenwerkingsakkoord

HOOFDSTUK I

Definities en toepassingsgebied

Art. 1

Dit artikel omvat een aantal definities die gehanteerd worden in dit samenwerkingsakkoord.

Het definieert onder andere de centrale autoriteit die bevoegd is voor de toepassing van het samenwerkingsakkoord, namelijk de dienst Internationale Samenwerking in Burgerlijke Zaken van de Federale Overheidsdienst Justitie. Deze autoriteit beschikt over die bevoegdheid krachtens artikel 1322*terdecies* van het Gerechtelijk Wetboek. Deze autoriteit werd immers aangewezen als centrale autoriteit bij het Nederlandse ministerie van Buitenlandse zaken, depositaris van dit Verdrag, om te voldoen aan de samenwerkingsverplichtingen bedoeld in Hoofdstuk V ervan (artikel 29 van het Verdrag). Deze aanwijzing was geheel logisch. De Federale Overheidsdienst Justitie was reeds gekozen om soortgelijke opdrachten te vervullen in het kader van de tenuitvoerlegging van voornoemde Verordening nr. 2201/2003 die, zoals bekend, eveneens een instrument van internationaal privaatrecht op het stuk van de ouderlijke verantwoordelijkheid is (vroeger artikel 1322*terdecies* van het Gerechtelijk Wetboek zoals destijds ingevoegd bij de wet van 10 mei 2007

responsabilité parentale abrogeant le Règlement (CE) n° 1347/2000.

Commentaires des articles de l'accord de coopération

CHAPITRE I^er^

Definitions et champ d'application

Art. 1^er^

Cet article énonce un certain nombre de définitions qui seront utilisées dans cet accord de coopération.

Il définit entre autres l'autorité centrale qui est compétente pour l'application de cet accord de coopération, à savoir le service de coopération internationale civile du service public fédéral Justice. Cette autorité dispose de cette compétence en vertu de l'article 1322*terdecies* du Code judiciaire. Cette autorité a en effet été désignée comme autorité centrale auprès du Ministère des Affaires étrangères néerlandais, dépositaire de cette Convention, pour satisfaire aux obligations de coopération visées au Chapitre V de celle-ci (article 29 de cette Convention). Cette désignation allait de soi. Le service public fédéral Justice avait déjà été choisi pour accomplir des missions similaires dans le cadre de la mise en œuvre du Règlement n°2201/2003 précité qui est, pour rappel, également un instrument de droit international privé concernant la responsabilité parentale (article 1322*terdecies* ancien du Code judiciaire tel qu'il avait été inséré par la loi du 10 mai 2007 de mise en œuvre de ce Règlement).

houdende tenuitvoerlegging van deze Verordening).

Parallel aan de federale centrale autoriteit voorziet dit samenwerkingsakkoord, vanuit een streven naar efficiëntie, in de aanwijzing van contactpunten bij elke autoriteit van de gemeenschap. Zij zullen alle verzoeken om informatie, bijstand, voorafgaande machtiging tot plaatsing van kinderen afkomstig van of met als bestemming de Staten die partij zijn bij het Verdrag of de lidstaten van de Europese Unie centraliseren. De uitwisselingen tussen de centrale autoriteit en de contactpunten worden bevoorrecht in dit samenwerkingsakkoord. Hoewel die contactpunten in principe uniek zijn, is dit niet het geval voor de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, vanwege het tweetalige karakter van de gefedereerde entiteit. Dit wordt besproken in een afdeling van hoofdstuk II van dit akkoord (zie infra).

Parallèlement à l'autorité centrale fédérale, cet accord de coopération prévoit, dans un souci d'efficacité, la désignation de points de contact auprès de chaque autorité communautaire. Ceux-ci centraliseront toutes les demandes d'information, d'assistance, d'autorisation préalable au placement des enfants provenant ou à destination des Etats parties à la Convention ou Etats membres de l'Union européenne. Les échanges entre l'autorité centrale et les points de contact seront privilégiés dans cet accord de coopération. Alors qu'en principe ces points de contact sont uniques, il n'en sera rien pour la Commission communautaire commune et ce, en raison du caractère bilingue de l'entité fédérée. Une section du chapitre II de cet accord lui est consacrée (cfr. infra).

De overige definities zijn van louter technische aard.

Les autres définitions sont d'ordre purement technique.

Art. 2

Art. 2

Dit artikel verduidelijkt de verzoeken van de buitenlandse autoriteiten, de federale staat en de autoriteiten van de gemeenschappen die onder de toepassing van dit samenwerkingsakkoord vallen.

Cet article précise les demandes des autorités étrangères, de l'Etat fédéral et des autorités communautaires qui entrent dans le champ d'application de cet accord de coopération.

Het betreft de bevoegdheidsoverdrachten van de Belgische autoriteiten naar de autoriteiten van een Staat die partij is bij het Verdrag - of omgekeerd - en verschillende samenwerkingsverplichtingen die genoemd worden in Hoofdstuk V van het voornoemd Verdrag van 's-Gravenhage van 19 oktober 1996 en in Hoofdstuk IV van voornoemde Verordening nr. 2201/2003.

Il s'agit des transferts de compétence des autorités belges vers les autorités d'un Etat partie à la Convention – ou inversément – ainsi que des différentes obligations de coopération énumérées par le Chapitre V de la Convention de La Haye du 19 octobre 1996 précitée et dans le Chapitre IV du Règlement n° 2201/2003 précité.

HOOFDSTUK II

De nadere regels voor de samenwerking tussen de Federale Staat, de Gemeenschappen en de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie

AFDELING I

Aanwijzing van het bevoegde contactpunt wanneer het verzoek de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie betreft

Art. 3

Dit artikel omschrijft enkele regels die bepalen welk contactpunt voor rekening van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie zal handelen. De desbetreffende administratie beschikt over onvoldoende personeel om de follow-up van de verzoeken van buitenlandse staten te waarborgen. Het lijkt vanzelfsprekend dat er een beroep zal worden gedaan op de contactpunten van de andere gemeenschappen . Het betreft autoriteiten met bepaalde bevoegdheden inzake ouderlijke verantwoordelijkheid die identiek zijn aan die van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, die bevoegd is voor de uitoefening van gemeenschappelijke bevoegdheden van de Vlaamse en Franse Gemeenschap te Brussel. De inperking van het aantal contactpunten maakt het systeem ook herkenbaarder voor de buitenlandse autoriteiten.

CHAPITRE 2

Les modalités de la coopération entre l'Etat fédéral, les Communautés et la Commission communautaire commune

SECTION I[ère]

Désignation du point de contact compétent lorsque la demande concerne la Commission communautaire commune

Art. 3

Cet article définit un certain nombre de règles qui déterminent le point de contact qui agira pour le compte de la Commission communautaire commune. L'administration de celle-ci ne dispose pas d'un personnel suffisant pour assurer le suivi des demandes des Etats étrangers. Le recours aux points de contacts des autres Communautés semble aller de soi. Ce sont des autorités qui exercent certaines compétences identiques à celles de la Commission communautaire commune en matière de responsabilité parentale, celle-ci étant compétente pour exercer des compétences communes aux Communauté française et flamande à Bruxelles. Limiter le nombre de points de contact améliorera aussi la visibilité du système pour les autorités étrangères.

Overeenkomstig dit artikel krijgen de contactpunten van de Franse of Vlaamse Gemeenschap de bevoegdheid van contactpunt van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, naargelang de context van het verzoek (gerechtelijke procedure, plaatsing van een kind in een instelling of in een pleeggezin). Er kunnen evenwel bepaalde verzoeken komen terwijl het kind niet bij een bijzondere gerechtelijke procedure of bij een plaatsing is betrokken (bijvoorbeeld wanneer het verzoek betrekking heeft op de situatie van het kind dat woont bij zijn ouders of bij een van hen) ofwel kunnen die verzoeken betrekking hebben op andersoortige kwesties (bijvoorbeeld wanneer een lidstaat van de Europese Unie verzoekt om de mededeling van een wetgeving van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, overeenkomstig artikel 54 van Verordening nr. 2201/2006 (Verordening Brussel IIbis). Om die reden voorziet artikel 3 in een "automatische" aanhangigmakingsregel. Aldus zijn de diensten van het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie bevoegd aangezien zij het meest geschikt zijn om de vragen van buitenlandse staten te beantwoorden of om soortgelijke verzoeken aan die staten over te maken.

Cet article confère la compétence de point de contact de la Commission communautaire commune aux points de contact des Communautés française et flamande en fonction du contexte dans lequel s'inscrit la demande (procédure judiciaire, placement d'un enfant en institution ou en famille d'accueil). Néanmoins certaines demandes pourront intervenir alors qu'un enfant ne fait ni l'objet d'une procédure judiciaire particulière, ni l'objet d'un placement (par exemple, lorsque la demande porte sur la situation de l'enfant qui vit chez ses parents ou l'un de ceux-ci) ou concerneront des questions d'une autre nature (par exemple, lorsqu'un Etat membre de l'Union européenne demandera la communication d'une législation de la Commission communautaire commune, conformément à l'article 54 du Règlement n° 2201/2003 dit Bruxelles IIbis). C'est la raison pour laquelle, l'article 3 prévoit une règle de saisine « par défaut ». Celle-ci retient la compétence des services du Collège réuni de la Commission communautaire commune qui seront les plus aptes à répondre aux questions des Etats étrangers ou à adresser des demandes semblables à ces derniers.

AFDELING II

Verzoeken van een buitenlandse autoriteit gericht aan België

SECTION II

Demandes adressées par une autorité étrangère à la Belgique

ONDERAFDELING I

Ontvangst van de verzoeken van de buitenlandse autoriteit

SOUS-SECTION I[ère]

Réception des demandes adressées par l'autorité étrangère

Art. 4

Artikel 4 behelst louter het principe dat de verschillende verzoeken afkomstig van de buitenlandse autoriteiten doorgezonden moeten worden via de centrale autoriteit.

Art. 4

L'article 4 ne fait que reprendre le principe selon lequel l'autorité centrale est l'autorité par laquelle devront transiter les différentes demandes émanant des autorités étrangères.

Dat is in lijn met de verklaring betreffende artikel 29 van voornoemd Verdrag van 's-Gravenhage van 19 oktober 1996, op grond waarvan België beschikt over één enkele centrale autoriteit in plaats van meerdere. Dit principe vloeit tevens voort uit de verschillende mededelingen betreffende de artikelen 34 en 44 van datzelfde Verdrag, bij de neerlegging van de akte van bekrachtiging vanwege België. Dat kan ook worden afgeleid uit artikel 1322*quaterdecies* van het Gerechtelijk Wetboek, dat bepaalt dat de verzoeken om plaatsing van kinderen in eerste instantie worden gericht aan de centrale autoriteit alvorens zij worden overgezonden aan de autoriteiten van de gemeenschappen.

Cela est conforme à la déclaration relative à l'article 29 de la Convention de La Haye du 19 octobre 1996 précitée selon laquelle la Belgique s'est dotée d'une seule autorité centrale plutôt que plusieurs. Ce principe découle également des différentes notifications relatives aux articles 34 et 44 de la même Convention qui ont accompagné le dépôt de l'instrument de ratification de la Belgique. On peut également le déduire de l'article 1322*quaterdecies* du Code judiciaire selon lequel les demandes de placement d'enfants seront dans un premier temps adressées à l'autorité centrale avant d'être transmises aux autorités communautaires.

Het is van geen belang of de verzoeken bedoeld in artikel 2 van het samenwerkingsakkoord betrekking hebben op de bevoegdheden van de federale Staat of op de bevoegdheden van de gemeenschappen. Met het oog op de goede sturing van het dossier en de verwijzing naar alle bevoegde autoriteiten (RvS, Afdeling Wetgeving, voornoemde adviezen nr. 51.489/2 en 51.491/2 van 3 juli 2012, *op. cit.*, p. 4) en omdat België die keuze heeft gemaakt, moeten alle verzoeken afkomstig van de verzoekende Staten inderdaad worden overgezonden aan de centrale autoriteit, met inbegrip van de verzoeken die betrekking hebben op de autoriteiten van de gemeenschappen. Datzelfde principe geldt ook voor de hypothese waarin de autoriteiten van de gemeenschappen en de buitenlandse autoriteiten reeds bevoorrechte contacten hebben opgezet om tegemoet te komen aan eerdere verzoeken (bijvoorbeeld verzoeken om inlichtingen over de toepasselijke wetgeving, met betrekking tot de toestand van kinderen, verzoeken om beschermende maatregelen ten aanzien van kinderen in gevaar,...).

Il importe peu que les demandes énoncées à l'article 2 de l'accord de coopération concernent les compétences de l'Etat fédéral ou les compétences des Communautés. Effectivement, pour permettre la bonne orientation du dossier et la saisine de l'ensemble des autorités compétentes (C.E., Section législation, avis n° 51.489/2 et 51.491/2 du 3 juillet 2012 précités, *op. cit.*, p. 4) et parce que la Belgique a fait ce choix, toutes les demandes émanant des Etats requérants devront être transmises à l'autorité centrale, en ce compris celles qui concernent les autorités communautaires. C'est ce même principe qui gouvernera encore l'hypothèse où les autorités communautaires et les autorités étrangères ont déjà développé des contacts privilégiés pour répondre à certaines demandes antérieures (par exemple, des demandes de renseignements sur la législation applicable, relatives à la situation d'enfants, les demandes de mesures de protection à l'égard d'enfants en danger,...).

Het is belangrijk erop te wijzen dat, wanneer het de bevoegdheden van de gemeenschappen betreft, de rol van de

Il est important de rappeler que lorsque les compétences des Communautés sont en jeu, le seul rôle de l'autorité centrale est de

centrale autoriteit beperkt is tot het ontvangen en overzenden van het verzoek van de verzoekende Staat naar de bevoegde autoriteit van de gemeenschap (cf. artikel 5 van het samenwerkingsakkoord).

réceptionner et de transmettre la demande de l'Etat requérant vers l'autorité communautaire compétente (cfr. article 5 de l'accord de coopération).

Art. 5

Art. 5

Dit artikel omschrijft de procedure voor overzending van het buitenlandse verzoek aan de autoriteiten van de gemeenschappen indien zij bevoegd zijn.

Cet article décrit la procédure de transmission de la demande étrangère aux autorités communautaires si celles-ci sont compétentes.

Vanuit een streven naar efficiëntie en om de contacten met de buitenlandse autoriteiten te vergemakkelijken in het kader van een specifiek dossier, moet de Belgische centrale autoriteit de contactgegevens van het bevoegde contactpunt meedelen aan de buitenlandse autoriteiten. Nadien is het niet langer vereist zich te richten tot de Belgische centrale autoriteit.

Dans un souci d'efficacité et afin de faciliter les contacts avec les autorités étrangères dans le cadre d'un dossier particulier, l'autorité centrale belge devra notifier aux autorités étrangères les coordonnées du point de contact compétent. Par la suite, il ne sera plus nécessaire de s'adresser à l'autorité centrale belge.

Het betreft een uitzondering op de systematische doorverwijzing van de verzoeken via de centrale autoriteit, waarvan sprake in artikel 4 van het samenwerkingsakkoord. Die uitzondering geldt evenwel enkel in het kader van eenzelfde dossier. Een nieuw verzoek moet opnieuw worden doorverwezen via de Belgische centrale autoriteit, ook al heeft het betrekking op een soortgelijk onderwerp dat reeds behandeld is door de buitenlandse autoriteiten en het contactpunt.

Il s'agit d'une exception au transit systématique des demandes via l'autorité centrale dont il est question à l'article 4 de l'accord de coopération. Cependant, cette exception ne peut intervenir que dans le cadre d'un même dossier. En cas d'une nouvelle demande, celle-ci devra à nouveau transiter par l'autorité centrale belge et ce, même si elle a un objet similaire à celui déjà traité par les autorités étrangères et le point de contact.

Art. 6

Art. 6

Dit artikel regelt de hypothese waarbij een verzoek waarvan sprake in artikel 2 van het samenwerkingsakkoord verkeerdelijk wordt meegedeeld aan het contactpunt van de gemeenschap terwijl het in principe zou

Cet article règle l'hypothèse où une demande dont question à l'article 2 de l'accord de coopération est communiquée erronément au point de contact communautaire alors qu'elle devrait l'être en principe à l'autorité centrale belge.

moeten worden meegedeeld aan de Belgische centrale autoriteit.

Die hypothese zou zich moeten blijven ophouden in de marge, gezien de vele verklaringen en mededelingen van België volgens dewelke de Belgische centrale autoriteit nog steeds de referentie-autoriteit op het niveau van België is.

Indien deze situatie zich desondanks voordoet, mag de procedure niet nodeloos vertraagd worden, terwijl bepaalde verzoeken een snelle behandeling vergen in het belang van het kind (verkrijging van dienstige informatie bij België wanneer maatregelen ter bescherming van het kind overwogen worden in de verzoekende staat: artikel 34, §1, van voornoemd Verdrag van 's-Gravenhage van 19 oktober 1996; artikel 55 van de voornoemde Verordening nr. 2201/2003,...).

Indien het verzoek aldus effectief betrekking heeft op een gemeenschapsbevoegdheid, beperkt het contactpunt zich tot de melding van het bestaan van dat verzoek aan de Belgische centrale autoriteit.

Indien het verzoek daarentegen tot de bevoegdheid van de federale autoriteit of een andere autoriteit van de gemeenschap behoort, wordt dat verzoek, naargelang het geval, overgezonden aan de Belgische centrale autoriteit of aan het contactpunt van de bevoegde autoriteit van de gemeenschap waarbij de Belgische centrale autoriteit ervan op de hoogte wordt gebracht.

ONDERAFDELING II

Behandeling van de verzoeken door de Federale Staat

Art. 7

Cette hypothèse devrait rester marginale en raison des nombreuses déclarations et notifications de la Belgique selon lesquelles l'autorité centrale belge reste l'autorité de référence au niveau de la Belgique.

Si malgré tout, cela arrive, il faut que la procédure ne ralentisse pas inutilement la procédure alors que certaines demandes requièrent un traitement rapide dans l'intérêt de l'enfant (obtention d'informations utiles auprès de la Belgique lorsque des mesures de protection de l'enfant sont envisagées dans le pays requérant : article 34, § 1er, de la Convention de La Haye du 19 octobre 1996 précitée ; article 55 du Règlement 2201/2003 précité,...).

Ainsi, si la demande concerne effectivement une compétence communautaire, le point de contact se contentera de signaler l'existence de cette demande à l'autorité centrale belge.

En revanche, si la demande est de la compétence de l'autorité fédérale ou d'une autre autorité communautaire, elle transmettra cette demande, selon le cas, à l'autorité centrale belge ou au point de contact de l'autorité communautaire compétente, en en informant l'autorité centrale belge.

SOUS-SECTION II

Traitement des demandes par l'Etat fédéral

Art. 7

Deze bepaling bekrachtigt de bevoegdheid van de Belgische centrale autoriteit voor de behandeling van de verzoeken die onder de bevoegdheid van de federale Staat vallen.

Bij de behandeling van dat verzoek kan de centrale autoriteit het advies vragen van elke autoriteit die onder de federale Staat of een ander bevoegdheidsniveau valt.

Ook kan zij een beroep doen op de adviezen van instellingen. De term 'instelling' moet ruim worden opgevat. De centrale autoriteit kan aldus onder andere het advies vragen van zowel parastatale/paragewestelijke/paragemeenschapsinstellingen als van bepaalde administraties of van bepaalde verenigingen of instellingen die actief zijn op het stuk van ouderlijke verantwoordelijkheid of kinderbescherming.

De Belgische centrale autoriteit kan ook beschikken over alle informatie en documenten, ongeacht de bron ervan, die zij relevant acht om tegemoet te komen aan het verzoekschrift dat is gericht aan België. Die informatie en documenten kunnen afkomstig zijn van de geraadpleegde autoriteiten of instellingen, maar van een andere herkomst zijn (politie, parket,...). Deze uitwisselingen moeten plaatsvinden met inachtneming van het beginsel van de vertrouwelijkheid van de uitgewisselde gegevens (cf. artikel 12 van het samenwerkingsakkoord).

Art. 8

Dit artikel beschrijft de wijze van tenuitvoerlegging op Belgisch grondgebied van de procedure voor voorafgaande machtiging tot overbrenging van een kind waaraan zorg is verstrekt door middel van *kafala* of een overeenkomstig

Cette disposition consacre la compétence de l'autorité centrale belge pour traiter les demandes qui ressortissent à l'Etat fédéral.

Lors du traitement de cette demande, l'autorité centrale peut demander l'avis de toute autorité relevant de l'Etat fédéral ou d'un autre niveau de pouvoir.

De même, il peut avoir recours aux avis d'organismes. Le terme d'organisme doit s'entendre largement. L'autorité centrale peut ainsi, entre autres, solliciter tant l'avis d'organismes parastataux/pararégionaux/paracommunautaires que celui de certaines administrations ou celui de certaines associations ou institutions qui œuvrent dans le domaine de l'autorité parentale ou de la protection des enfants.

L'autorité centrale belge peut disposer également de toute information ou document, quelle qu'en soit la source, qu'elle juge pertinents pour répondre à la requête qui est adressée à la Belgique. Ces informations ou documents peuvent provenir des autorités ou organismes consultés mais peuvent avoir une autre origine (police, parquet,...). Ces échanges devront avoir lieu dans le respect du principe de confidentialité des données échangées (cfr. article 12 de l'accord de coopération).

Art. 8

Cet article décrit la manière dont la procédure d'autorisation préalable au déplacement d'un enfant recueilli légalement par *kafala* ou par une institution analogue conformément à l'article 33 de la Convention de La Haye du 19

rechtsinstituut conform artikel 33 van voornoemd Verdrag van 's-Gravenhage van 19 oktober 1996.

Voornoemd artikel 33 voorziet in een procedure van verplichte raadpleging van de Staat waarin het kind zal worden opgevangen. Die procedure geeft hem een controlebevoegdheid met betrekking tot de komende beslissing. Het artikel geeft hem ook het recht om de verblijfsvoorwaarden voor het kind te bepalen, in het bijzonder opdat dit verblijf conform de wetten houdende regeling van de immigratie in België zou zijn (Toelichtend verslag van Paul Lagarde, *op.cit.*, blz. 592). Om die reden krijgt de Dienst Vreemdelingenzaken een bijzondere rol op dat vlak en wordt zijn advies gevraagd zodra er een vraag betreffende verblijf of toegang tot het grondgebied rijst.

Voorts is de invloed vanwege de gemeenschappen op die procedure doorslaggevend. Indien zij het bewijs leveren dat de overbrenging van het kind waaraan zorg wordt verstrekt door middel van *kafala* in feite een preadoptieve plaatsing is en een manier om de voorafgaande voorwaarden voor interlandelijke adoptie die zijn opgesomd in artikel 361-5 van het Burgerlijk Wetboek te omzeilen, dan volgt daaruit de weigering van het verzoek dat gegrond is op artikel 8 van het samenwerkingsakkoord, vermits daarmee geen preadoptieve plaatsingen worden beoogd, tenzij in zeer uitzonderlijke omstandigheden die verband houden met het belang van het kind, in omstandigheden die overeenkomen met die bedoeld in artikel 365-6, § 2. Deze zijn immers uitgesloten van het toepassingsgebied van voornoemd Verdrag van 's-Gravenhage van 19 oktober 1996.

Overeenkomstig het bepaalde in artikel 4 van het samenwerkingsakkoord wordt het verzoek van de autoriteit van de

octobre 1996 précitée sera mise en œuvre sur le territoire belge.

L'article 33 précité instaure une procédure de consultation obligatoire de l'Etat dans lequel l'enfant sera recueilli. Cette procédure lui donnera un pouvoir de contrôle sur la décision à venir. Il lui donnera aussi un droit de déterminer les conditions de séjour de l'enfant, en particulier pour qu'il soit conforme aux lois qui régissent l'immigration en Belgique (Rapport explicatif de Paul Lagarde, *op.cit.*, p. 592). C'est la raison pour laquelle l'Office des étrangers aura un rôle particulier dans ce domaine et que son avis sera sollicité dès que se posera une question de séjour ou d'accès au territoire.

De même, l'influence des Communautés sur cette procédure est déterminante. Si elles apportent la preuve que le déplacement de l'enfant qui fait l'objet d'un recueil par *kafala* est en fait un placement pré-adoptif et un moyen de contourner les conditions préalables à l'adoption internationale énumérées à l'article 361-5 du Code civil, la demande fondée sur l'article 8 de l'accord de coopération sera refusée puisque elle ne vise pas les placements pré-adoptifs, sauf dans des circonstances tout à fait exceptionnelles liées à l'intérêt de l'enfant dans des conditions analogues à celles visées à l'article 365-6, § 2 . En effet, ils sont exclus du champ d'application de la Convention de La Haye du 19 octobre 1996 précitée.

Conformément au prescrit de l'article 4 de l'accord de coopération, la demande de

verzoekende Staat in eerste instantie gericht aan de Belgische centrale autoriteit.

De Belgische centrale autoriteit deelt het dossier mee aan de dienst van de FOD Justitie die werd aangesteld om dergelijke verzoeken te behandelen. Die dienst verzamelt alle informatie of documenten die relevant worden geacht, en indien nodig kan hij een politieonderzoek laten verrichten, meer bepaald voor het vaststellen van de materiële voorwaarden waarin het kind of zijn omgeving leeft.

Vervolgens wordt het dossier voor advies bezorgd aan de bevoegde gemeenschap en eventueel aan de Dienst Vreemdelingenzaken indien de situatie een vraag betreffende verblijf of toegang tot het grondgebied (verblijfsvergunning,...) doet rijzen. In dat laatste geval moet het advies van de Dienst Vreemdelingenzaken uitgebracht worden binnen een maand na de ontvangst van het verzoek. Zo niet wordt het advies geacht gunstig te zijn.

Het verzoek kan ook worden overgezonden aan andere instanties, om het hoger belang van het kind het best te kunnen beoordelen.

Hun verschillende adviezen zijn niet dwingend maar het spreekt voor zich dat de bevoegde dienst ze behoorlijk in overweging neemt bij zijn beslissing.

Zo de raadpleging van de verschillende instellingen bedoeld is om tot een beslissing te komen die rekening houdt met alle mogelijke implicaties van de overbrenging van het kind (verblijf, omzeiling van de adoptiewetgeving, ...) zal enkel de dienst die is aangewezen door de Federale Overheidsdienst Justitie de overbrenging van de minderjarige naar België in het kader van de in dit artikel omschreven procedure goedkeuren of weigeren. Indien die dienst een of meer adviezen niet volgt, moet hij de

l'autorité de l'Etat requérant est adressée dans un premier temps à l'autorité centrale belge.

L'autorité centrale belge communiquera le dossier au service du SPF Justice qui aura été désigné pour traiter ce genre de demande. Ce service collectera toute information ou document jugé pertinent et au cas où cela s'avère nécessaire, pourra faire procéder à une enquête de police, notamment en vue de déterminer les conditions matérielles dans lesquelles vit l'enfant ou son environnement.

Par la suite, le dossier sera communiqué à la Communauté compétente pour avis et éventuellement à l'Office des étrangers si la situation pose une question de séjour ou d'accès au territoire (titre de séjour,...). Dans ce dernier cas, l'avis de l'Office des étrangers doit être donné dans le mois à compter de la réception de la demande, à défaut de quoi, il est réputé favorable.

La demande peut être également transmise à d'autres instances afin de pouvoir juger au mieux de l'intérêt supérieur de l'enfant.

Leurs différents avis ne sont pas contraignants mais il va de soi que le service compétent les prendra dûment en considération dans sa décision.

Si l'objectif de la consultation des différents organismes est d'obtenir une décision qui tienne compte de toutes les conséquences que pourrait engendrer le déplacement de l'enfant (séjour, détournement de la législation sur l'adoption, ...), seul le service désigné par le service public fédéral Justice consentira ou refusera le déplacement du mineur vers la Belgique dans le cadre de la procédure décrite dans cet article. Si ce service ne suit pas un ou plusieurs avis, il devra en notifier les raisons aux organismes consultés. Toutefois, dans la mesure

geraadpleegde instellingen in kennis stellen van de redenen daarvan. Aangezien de goedkeuring van coherente beslissingen tussen de verschillende bevoegde autoriteiten een prioriteit is en het belang van het kind op het spel staat en correct moet worden geïnterpreteerd, zal tijdens een vergadering getracht worden uiteenlopende standpunten te verzoenen. Indien verzoening niet mogelijk is, moet de beslissing in het bijzonder met redenen omkleed zijn wat betreft de vraag waarom de dienst het advies van de Dienst Vreemdelingenzaken of de betrokken gemeenschap niet in aanmerking heeft genomen.

où l'adoption de décisions cohérentes entre les différentes autorités compétentes est une priorité et dans la mesure où l'intérêt de l'enfant est en jeu et doit être correctement interprété, une tentative de conciliation des points de vue divergents aura lieu au cours d'une réunion. Si la conciliation n'aboutit pas, la décision devra être particulièrement motivée sur les raisons qui ont conduit le service à ne pas prendre en considération l'avis de l'Office des étrangers ou de la Communauté concernée.

Art. 9

Art. 9

Dit artikel voert voor de Belgische centrale autoriteit de verplichting in om ten aanzien van de contactpunten van de gemeenschappen melding te maken van elk probleem bij de interpretatie en toepassing van voornoemde Verordening nr. 2201/2003 en van voornoemd Verdrag van 's-Gravenhage van 19 oktober 1996, in de optiek van de organisatie van de overlegvergaderingen ter bespreking daarvan (cf. artikel 19 van de het samenwerkingsakkoord).

Cet article introduit une obligation pour l'autorité centrale belge de signaler aux points de contact communautaires toute difficulté relative à l'interprétation et à l'application du Règlement n° 2201/2003 précité et de la Convention de La Haye du 19 octobre 1996 précitée, dans l'optique, notamment, d'organiser des réunions de concertation pour en discuter (cfr. article 19 de l'accord de coopération).

ONDERAFDELING III

Behandeling van de verzoeken door een autoriteit van de Gemeenschappen

SOUS-SECTION III

Traitement des demandes par une autorité communautaire

Art. 10

Art. 10

Na overzending van het verzoek aan het contactpunt (artikel 5, eerste lid, van het samenwerkingsakkoord) of nadat de buitenlandse autoriteit rechtstreeks contact heeft opgenomen met laatstgenoemde (artikelen 5, tweede lid, en 6 van het samenwerkingsakkoord), behandelt de bevoegde autoriteit van de gemeenschap het verzoek van de verzoekende Staat op

Après transmission de la demande au point de contact (article 5, alinéa 1er, de l'accord de coopération) ou après que l'autorité étrangère ait pris directement contact avec ce dernier (articles 5, alinéa 2, et 6 de l'accord de coopération), l'autorité communautaire compétente traite la demande de l'Etat

dezelfde wijze als de Belgische centrale autoriteit dit doet voor het federale niveau.

Voor het overige wordt verwezen naar de uiteenzetting bij artikel 8 van het samenwerkingsakkoord.

requérant de la même manière que l'autorité centrale belge le fait pour le niveau fédéral.

Il est renvoyé aux développements de l'article 8 de l'accord de coopération pour le surplus.

Art. 11

Art. 11

Deze procedure betreft de voorafgaande machtiging tot overbrenging van het kind met het oog op de plaatsing ervan in een opvanggezin of in een instelling waarvan sprake in artikel 33 van voornoemd Verdrag van 's-Gravenhage van 19 oktober 1996 en in artikel 56 van voornoemde Verordening nr. 2201/2003. De organisatie van een procedure die verschilt van de procedure onder artikel 8 van het samenwerkingsakkoord is het gevolg van de verdeling van de bevoegdheden tussen de federale Staat en de gemeenschappen op het vlak van kinderbescherming.

Cette procédure concerne l'autorisation préalable au déplacement de l'enfant en vue de son placement en famille d'accueil ou en institution dont il est question à l'article 33 de la Convention de La Haye du 19 octobre 1996 précitée et à l'article 56 du Règlement 2201/2003 précité. L'organisation d'une procédure distincte de celle de l'article 8 de l'accord de coopération est la conséquence de la répartition des compétences entre l'Etat fédéral et les Communautés en matière de protection des enfants.

De procedure vertoont betrekkelijk veel gelijkenissen met de procedure onder artikel 8 van het samenwerkingsakkoord, behalve dan dat de autoriteit van de gemeenschappen die belast is met dat soort dossiers geen overleg hoeft te plegen met de federale Staat maar dat wel kan doen indien zij dat relevant acht. Net als voor de machtigingen tot overbrenging in geval van verstrekking van zorg door *kafala*, zijn het gelijkgestemde standpunt van de verschillende bevoegde autoriteiten en de inachtneming van het belang van het kind prioritair. Indien de autoriteiten of instellingen een advies uitbrengen dat door de autoriteit van de gemeenschap niet wordt gevolgd, belegt zij een overlegvergadering met alle geraadpleegde autoriteiten en instellingen. Voor het overige wordt verwezen naar de uiteenzetting bij artikel 8.

La procédure est relativement semblable à celle de l'article 8 de l'accord de coopération si ce n'est que l'autorité communautaire en charge de ce genre de dossier ne sera pas tenue de se concerter avec l'Etat fédéral mais pourra le faire si elle estime que cela est pertinent. A l'instar de ce qui est prévu pour les autorisations de déplacement en cas de recueil légal par *kafala*, le point de vue convergent des différentes autorités compétentes et la prise en compte de l'intérêt de l'enfant sont prioritaires. Si les autorités ou organismes remettent un avis qui n'est pas suivi par l'autorité communautaire, celle-ci organisera une réunion de concertation avec l'ensemble des autorités et organismes consultés. Il est renvoyé pour le surplus aux commentaires de l'article 8.

Art. 12

Art. 12

Dit artikel voorziet voor de contactpunten van de gemeenschappen in een soortgelijke verplichting als de verplichting onder 9 van het samenwerkingsakkoord. Zij moeten de andere contactpunten en de Belgische centrale autoriteit in kennis stellen van de problemen bij de interpretatie en toepassing van beide internationale instrumenten.

Cet article introduit une obligation semblable à celle de l'article 9 de l'accord de coopération à charge des points de contact communautaires. Ceux-ci doivent informer les autres points de contact et l'autorité centrale belge des problèmes d'interprétation et d'application de ces deux instruments internationaux.

AFDELING III

Verzoeken van België aan een buitenlandse autoriteit

Art. 13

SECTION III

Demandes adressées par la Belgique à une autorité étrangère

Art. 13

Dit artikel organiseert de overzending en behandeling van de verzoeken bedoeld in artikel 2 van het samenwerkingsakkoord, die door de Belgische Staat worden gericht aan de Staten die partij zijn bij voornoemd Verdrag van 's-Gravenhage van 19 oktober 1996 of aan de lidstaten van de Europese Unie.

Cet article organise la transmission et le traitement des demandes visées à l'article 2 de l'accord de coopération adressées par l'Etat belge aux Etats parties à la Convention de La Haye du 19 octobre 1996 précitée ou aux Etats membres de l'Union européenne.

In navolging van het bepaalde in artikel 4 van dit samenwerkingsakkoord, moeten alle verzoeken in principe doorverwezen worden door de Belgische federale centrale autoriteit, ook al hebben de buitenlandse autoriteiten en de autoriteiten van de gemeenschappen bijvoorbeeld reeds tevoren informatie rond gelijkaardige verzoeken uitgewisseld.

A l'instar de ce qui est prévu à l'article 4 de cet accord de coopération, l'ensemble des demandes doivent en principe transiter par l'autorité centrale fédérale belge, même si les autorités étrangères et les autorités communautaires ont déjà, par exemple, échangé précédemment des informations à propos de demandes semblables.

Vooraleer zich te richten tot de buitenlandse autoriteiten kan de Belgische centrale autoriteit adviezen inwinnen van verschillende autoriteiten of instellingen die zij nuttig acht om te raadplegen. Zij kan alle documenten of inlichtingen verzamelen die zij nodig acht om haar opinie te vormen. Voor het overige wordt verwezen naar de toelichting bij de artikelen 7 en 8.

En vue de s'adresser aux autorités étrangères, l'autorité centrale belge pourra s'entourer des conseils de différentes autorités ou organismes qu'elle juge utile de consulter. Elle pourra recueillir tout document ou tout renseignement dont elle aurait besoin pour se forger son opinion. Il est renvoyé aux commentaires des articles 7 et 8 pour le surplus.

Art. 14

Deze bepaling betreft de verzoeken bedoeld in artikel 2 die door de autoriteiten van de gemeenschappen gericht worden aan de Staten die partij zijn bij het Verdrag of aan de lidstaten van de Europese Unie. Hun verzoeken moeten gericht zijn aan hun contactpunt, dat ze moet meedelen aan de Belgische centrale autoriteit.

Alvorens te beslissen om dat verzoek over te zenden aan de bevoegde buitenlandse autoriteiten via de Belgische centrale autoriteit, kunnen de autoriteiten van de gemeenschappen alle autoriteiten en instellingen raadplegen waarvan het advies opportuun wordt geacht en kunnen zij alle relevante inlichtingen inwinnen.

Wanneer het een verzoek om een plaatsing in het buitenland betreft, moet de procedure onder artikel 11 van het samenwerkingsakkoord worden toegepast. De principes zijn identiek aan de onderzoeksmaatregelen waarover de autoriteiten van de gemeenschappen beschikken krachtens artikel 11 van dit samenwerkingsakkoord.

Gelet op de specifieke impact die de maatregel van plaatsing in het buitenland kan hebben op de minderjarige, gelden voor het verzoek dezelfde formele verplichtingen als bedoeld in artikel 11 van het samenwerkingsakkoord: indien de autoriteit van de gemeenschap informatie of advies van andere instanties heeft opgevraagd, moet zij daarmee rekening houden in haar verzoek; in geval van ongunstig advies van de geraadpleegde instanties moet de autoriteit van de gemeenschap de redenen opgeven waarom zij afwijkt van de adviezen indien zij bij haar verzoek om een plaatsing in het buitenland blijft. Het advies van de Dienst Vreemdelingenzaken is niet vereist vermits

Art. 14

Cette disposition concerne les demandes visées à l'article 2 adressées par les autorités communautaires aux Etats parties à la Convention ou aux Etats membres de l'Union européenne. Leurs demandes devront être adressées à leur point de contact afin qu'il les communique à l'autorité centrale belge.

Avant de décider d'envoyer cette demande aux autorités compétentes étrangères via l'autorité centrale belge, les autorités communautaires pourront consulter toutes les autorités et organismes dont l'avis est jugé opportun et obtenir tout renseignement pertinent.

Lorsqu'il s'agira de demander un placement à l'étranger, il faudra appliquer la procédure de l'article 11 de l'accord de coopération à la demande. Les principes sont identiques aux mesures d'investigations dont disposent les autorités communautaires en vertu de l'article 11 de cet accord de coopération.

Vu l'impact particulier que la mesure de placement à l'étranger peut avoir pour le mineur, la demande sera soumise aux mêmes obligations formelles que celles de l'article 11 de l'accord de coopération : si l'autorité communautaire a requis des informations ou des avis d'autres instances, celle-ci devra en tenir compte dans sa demande ; en cas d'avis défavorable des instances consultées, l'autorité communautaire devra justifier les raisons pour lesquelles elle s'écarte des avis si elle persiste à demander un placement à l'étranger. L'avis de l'Office des étrangers ne sera pas requis puisque l'enfant ne vivra plus sur le territoire belge et ne peut, par conséquent, plus soulever de question de séjour ou d'accès au territoire.

het kind niet langer verblijft op Belgisch grondgebied en de kwestie van verblijf op of toegang tot het Belgisch grondgebied zich bijgevolg niet langer voordoet.

AFDELING IV

Vertrouwelijkheid van de uitgewisselde informatie

Art. 15

Dit artikel betreft de plicht tot geheimhouding van de gegevens die verstrekt worden door bepaalde autoriteiten aan andere Belgische autoriteiten. Die bepaling draagt bij tot de tenuitvoerlegging van de verplichting die vervat is in beide internationale instrumenten (artikel 42 van voornoemd Verdrag van 's-Gravenhage van 19 oktober 1996 en artikel 55 van voornoemde Verordening nr. 2201/2003) waarvan dit samenwerkingsakkoord de tenuitvoerlegging behelst.

Die internationale verplichtingen beogen de bescherming van bepaalde informatieverstrekkers die bepaalde kiese informatie over kinderen moeten geven (Toelichtend verslag van Paul Lagarde, *op.cit.*, blz. 596), aangezien de ouders vaak aan de basis liggen van de verzoeken vanwege de verzoekende Staten. Bepaalde informatieverstrekkers zouden kunnen vrezen voor represailles.

Het preciseren van de doelstelling van die informatie heeft een betekenis: de verplichting inzake vertrouwelijkheid van de gegevens maakt dat bepaalde diensten die gegevens niet zullen meedelen indien zij de doelstellingen van de ouders dienen (informatie waarvan de echtgenoten in het kader van een echtscheidingsprocedure

SECTION IV

Confidentialité des informations échangées

Art. 15

Cet article traite de l'obligation de confidentialité des données fournies par certaines autorités à d'autres autorités belges. Cette disposition contribue à la mise en œuvre de l'obligation consacrée par les deux instruments internationaux (article 42 de la Convention de La Haye du 19 octobre 1996 précitée ; article 55 du Règlement 2201/2003 précité) que cet accord de coopération met en œuvre.

L'objectif de ces obligations internationales vise à protéger certains informateurs qui doivent donner certaines informations délicates à propos des enfants (Rapport explicatif de Paul Lagarde, *op.cit.*, p. 596) car souvent ce sont les parents qui sont à l'origine des demandes des Etats requérants. Certains informateurs pourraient avoir peur de représailles.

Le fait de préciser l'objectif de ces informations a un sens : en raison de l'obligation de confidentialité des données, certains services ne communiqueront pas celles-ci si elles servent les objectifs des parents (informations dont les époux en procédure de divorce pourraient se servir) et non l'intérêt des enfants.

gebruik zouden kunnen maken) en niet het belang van het kind.

HOOFDSTUK III

Vertaling en tenlasteneming van de kosten

AFDELING I

Vertaling van de doorgezonden documenten en verzoeken

Art. 16

Deze bepaling legt de nadere regels vast voor de vertaling van de documenten waaraan elke staat die partij is bij het Verdrag van 's-Gravenhage of elke lidstaat van de Europese Unie gebonden is.

Elke autoriteit verzekert de vertaling van de documenten - en draagt de desbetreffende kosten, overeenkomstig artikel 17 van het samenwerkingsakkoord - in een van de landstalen van de Staat van bestemming van het verzoek of eventueel in het Frans of in het Engels indien het verzoek bestemd is voor een Staat die partij is bij voornoemd Verdrag Verdrag van 's-Gravenhage van 19 oktober 1996.

AFDELING II

Tenlasteneming van de kosten

Art. 17

Dit artikel bepaalt op algemene wijze de verdeling van de kosten voor de behandeling van de verzoeken afkomstig van of gericht aan een Staat die partij is bij het Verdrag of een lidstaat van de Europese Unie. Deze verdeling is afhankelijk van ieders optreden in de behandeling van elk dossier.

CHAPITRE III

Traduction et prise en charge des frais

SECTION I^ère^

Traduction des documents et des demandes transmis

Art. 16

Cette disposition détermine les modalités de la traduction des documents auxquelles est soumis chaque Etat partie à la Convention de La Haye ou Etat membre de l'Union européenne.

Chaque autorité assure la traduction des documents – et assume les frais y afférents, ce qui est conforme au prescrit de l'article 17 de l'accord de coopération – dans l'une des langues officielles de l'Etat destinataire de la demande ou éventuellement en français ou en anglais si la demande est destinée à un Etat partie à la Convention de La Haye du 19 octobre 1996 précitée.

SECTION II

Prise en charge des frais

Art. 17

Cet article détermine de manière générale la répartition des frais dans le traitement des demandes provenant de ou adressée à un Etat partie à la Convention ou un Etat membre de l'Union européenne. Cette répartition est fonction de l'intervention de chacun dans le traitement de chaque dossier.

HOOFDSTUK IV

Tenuitvoerlegging van dit akkoord

Art. 18

Dit artikel moet verzekeren dat de federale Staat en de autoriteiten van de gemeenschappen de nodige middelen zullen besteden aan de tenuitvoerlegging van dit samenwerkingsakkoord.

Art. 19

In een streven naar een correcte interpretatie en een goede toepassing van de bepalingen van het samenwerkingsakkoord en van de federale wetten die strekken tot de tenuitvoerlegging van zowel voornoemd Verdrag van 's-Gravenhage van 19 oktober 1996 als voornoemde Verordening nr. 2201/2003, hebben de auteurs van het samenwerkingsakkoord het nodig geacht periodieke vergaderingen tussen bevoegde autoriteiten te organiseren. Dat zal hen in staat stellen om hun respectieve praktijken te toetsen en gemeenschappelijke oplossingen te vinden in geval van moeilijkheden.

Art. 20

Deze bepaling betreft de statistieken die op regelmatige basis moeten worden overgezonden aan de Europese Commissie en aan de Haagse Conferentie voor Internationaal Privaatrecht. Die statistieken zijn bestemd voor de openbaarheid aangezien zij weergegeven worden op de sites van de Conferentie en van de Commissie. Zij zullen ook dienen voor het opstellen van de verslagen over de toepassing van beide internationale instrumenten in België.

CHAPITRE IV

Mise en œuvre du présent accord

Art. 18

Cet article veille à s'assurer que l'Etat fédéral et les autorités communautaires consacreront les moyens nécessaires à la mise en œuvre de cet accord de coopération.

Art. 19

Dans un souci d'une correcte interprétation et d'une bonne application des dispositions de l'accord de coopération et des lois fédérales qui mettent en œuvre tant la Convention de La Haye du 19 octobre 1996 précitée que le Règlement 2201/2003 précité, les auteurs de l'accord de coopération ont estimé nécessaire d'organiser des réunions périodiques entre autorités compétentes. Cela leur permettra de confronter leurs pratiques respectives et de dégager des solutions communes en cas de difficultés rencontrées.

Art. 20

Cette disposition concernent les statistiques qui doivent être régulièrement transmises à la Commission européenne et à la Conférence de droit international privé de La Haye. Ces statistiques sont destinées au public car elles sont visibles sur les sites de la Conférence et de la Commission. Elles serviront également à établir les rapports sur l'application de ces deux instruments internationaux en Belgique.

HOOFDSTUK V

Slotbepalingen

Art. 21

Deze bepaling stelt als principe dat dit samenwerkingsakkoord van onbepaalde duur is.

Het kan niettemin worden opgezegd door een van de partijen bij het akkoord door middel van een opzeggingstermijn van zes maanden.

Art. 22

In dit artikel worden de nadere regels voor de inwerkingtreding van dit samenwerkingsakkoord bepaald.

De Minister van Justitie,

CHAPITRE V

Dispositions finales

Art. 21

Cette disposition pose comme principe que cet accord de coopération a une durée indéterminée.

Il pourra néanmoins être dénoncé par l'une des parties à l'accord moyennant un préavis de six mois.

Art. 22

Cet article précise les modalités d'entrée en vigueur de cet accord de coopération.

Le Ministre de la Justice,

ROYAUME DE BELGIQUE

Service public fédéral Justice

Accord de coopération entre l'Etat fédéral, la Communauté flamande, la Communauté française, la Communauté germanophone et la Commission communautaire commune visant à assurer la mise en œuvre de la Convention de La Haye du 19 octobre 1996 concernant la compétence, la loi applicable, la reconnaissance, l'exécution et la coopération en matière de responsabilité parentale et de mesures de protection des enfants et du Règlement (CE) n° 2201/2003 du Conseil du 27 novembre 2003 relatif à la compétence, la reconnaissance et l'exécution des décisions en matière matrimoniale et en matière de responsabilité parentale abrogeant le Règlement (CE) n° 1347/2000

Vu la Convention de La Haye du 19 octobre 1996 concernant la compétence, la loi applicable, la reconnaissance, l'exécution et la coopération en matière de responsabilité parentale et de mesures de protection des enfants ;

Vu le Règlement (CE) n° 2201/2003 du Conseil du 27 novembre 2003 relatif à la compétence, la reconnaissance et l'exécution des décisions en matière matrimoniale

KONINKRIJK BELGIË

Federale Overheidsdienst Justitie

Samenwerkingsakkoord tussen de Federale Staat, de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap en de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie betreffende de implementatie van het Verdrag van 's-Gravenhage van 19 oktober 1996 inzake de bevoegdheid, het toepasselijke recht, de erkenning, de tenuitvoerlegging en de samenwerking op het gebied van ouderlijke verantwoordelijkheid en maatregelen ter bescherming van kinderen en van Verordening (EG) nr. 2201/2003 van de Raad van 27 november 2003 betreffende de bevoegdheid en de erkenning en tenuitvoerlegging van beslissingen in huwelijkszaken en inzake de ouderlijke verantwoordelijkheid, en tot intrekking van Verordening (EG) nr. 1347/2000

Gelet op het Verdrag van 's-Gravenhage van 19 oktober 1996 inzake de bevoegdheid, het toepasselijke recht, de erkenning, de tenuitvoerlegging en de samenwerking op het gebied van ouderlijke verantwoordelijkheid en maatregelen ter bescherming van kinderen;

Gelet op Verordening (EG) nr. 2201/2003 van de Raad van 27 november 2003 betreffende de bevoegdheid en de erkenning en tenuitvoerlegging van

KÖNIGREICH BELGIËN

Föderaler Öffentlicher Dienst Justiz

Zusammenarbeitsabkommens zwischen dem Föderalstaat, der Flämischen Gemeinschaft, der Französischen Gemeinschaft, der Deutschsprachigen Gemeinschaft und der Gemeinsamen Gemeinschaftskommission zur Verwirklichung des Haager Übereinkommens vom 19. Oktober 1996 über die Zuständigkeit, das anzuwendende Recht, die Anerkennung, Vollstreckung und Zusammenarbeit auf dem Gebiet der elterlichen Verantwortung und der Maßnahmen zum Schutz von Kindern und der Verordnung (EG) Nr. 2201/2003 des Rates vom 27. November 2003 über die Zuständigkeit und die Anerkennung und Vollstreckung von Entscheidungen in Ehesachen und in Verfahren betreffend die elterliche Verantwortung, und zur Aufhebung der Verordnung (EG) 1347/2000

Aufgrund des Haager Übereinkommens vom 19. Oktober 1996 über die Zuständigkeit, das anzuwendende Recht, die Anerkennung, Vollstreckung und Zusammenarbeit auf dem Gebiet der elterlichen Verantwortung und der Maßnahmen zum Schutz von Kindern;

Aufgrund der Verordnung (EG) Nr. 2201/2003 des Rates vom 27. November 2003 über die Zuständigkeit und die Anerkennung und Vollstreckung von Entscheidungen in Ehesachen und in

et en matière de responsabilité parentale abrogeant le Règlement (CE) n° 1347/2000 ;

beslissingen in huwelijkszaken en inzake de ouderlijke verantwoordelijkheid, en tot intrekking van Verordening (EG) nr. 1347/2000;

Verfahren betreffend die elterliche Verantwortung und zur Aufhebung der Verordnung (EG) Nr. 1347/2000;

Vu la Constitution, les articles 128, § 1er, et 130, § 1er ;

Gelet op de Grondwet, de artikelen 128, § 1, en 130, § 1;

Aufgrund der Verfassung, der Artikel 128 § 1 und 130 § 1;

Vu la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, notamment les articles 5, § 1er, II, 1° et 6°, et 92bis, § 1er, modifiés par les lois spéciales des 8 août 1988, 16 juillet 1993 et 13 juillet 2001 ;

Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, inzonderheid op de artikelen 5, § 1, II, 1° en 6°, en 92*bis*, § 1, gewijzigd bij de bijzondere wetten van 8 augustus 1988, 16 juli 1993 en 13 juli 2001;

Aufgrund des Sondergesetzes vom 8. August 1980 zur Reform der Institutionen, insbesondere der Artikel 5 § 1 II 1° und 6°, und 92bis § 1, abgeändert durch die Sondergesetze vom 8. August 1988, 16. Juli 1993 und 13. Juli 2001;

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment les articles 4, § 2, et 55*bis*, modifiés par les lois des 5 mai 1993 et 20 mars 2007 ;

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op de artikelen 4, § 2, en 55*bis*, gewijzigd bij de wetten van 5 mei 1993 en 20 maart 2007;

Aufgrund des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft, insbesondere der Artikel 4, § 2, und 55bis, abgeändert durch die Gesetze vom 5. Mai 1993 und 20. März 2007;

Vu la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises, notamment l'article 63, modifié par la loi spéciale du 5 mai 1993 ;

Gelet op de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse Instellingen, inzonderheid op artikel 63 gewijzigd bij de bijzondere wet van 5 mei 1993;

Aufgrund des Sondergesetzes vom 12. Januar 1989 über die Brüsseler Institutionen, insbesondere des Artikel 63, abgeändert durch das Sondergesetz vom 5. Mai 1993;

Considérant que les demandes visées par cet accord de coopération concernent une des matières qui entrent dans le champ d'application de cette Convention ou du Règlement européen précités ; que la matière de l'adoption fait partie des matières exclues de son champ d'application ; que particulièrement à ce titre les demandes ne peuvent en principe pas viser des enfants étrangers qui rempliraient les conditions d'un déplacement vers la Belgique en vue d'une adoption énoncées à l'article 361-5, 2°, c), du Code civil ; que si pareilles

Overwegende dat de in dit samenwerkingsakkoord bedoelde verzoeken betrekking hebben op een van de aangelegenheden die onder het toepassingsgebied van voornoemd verdrag of van voornoemde Europese verordening vallen; dat adoptie deel uitmaakt van de aangelegenheden die zijn uitgesloten van het toepassingsgebied ervan; dat de verzoeken inzonderheid op grond hiervan in principe geen betrekking kunnen hebben op buitenlandse kinderen die voldoen aan de voorwaarden

In der Erwägung, dass die in diesem Zusammenarbeitsabkommen erwähnten Anträge eine der Angelegenheiten betreffen, die in den Anwendungsbereich des oben genannten Übereinkommens oder der oben genannten europäischen Verordnung fallen; dass Adoption zu den Angelegenheiten gehört, die von deren Anwendungsbereich ausgenommen sind; dass sich die Anträge insbesondere aufgrund davon im Prinzip nicht auf ausländische Kinder beziehen können, die die im Artikel 361-5 2° c), des Zivilgesetzbuches erwähnten Bedingungen für ein Verbringen nach Belgien im Hinblick auf Adoption erfüllen; dass, wenn derartige Anträge formuliert

demandes étaient formulées, elles ne devraient pas faire l'objet d'une décision favorable sur base de cette Convention ou du Règlement européen précités, sauf en cas de circonstances tout à fait exceptionnelles liées à l'intérêt de l'enfant, dans des conditions analogues à celles visées à l'article 365-6, § 2, du Code civil ;

voor een overbrenging naar België met het oog op adoptie die vermeld zijn in artikel 361-5, 2°, c), van het Burgerlijk Wetboek; dat, indien er dergelijke verzoeken zouden zijn geformuleerd, er geen gunstige beslissing zou mogen tegenover staan op grond van voornoemd verdrag of van voornoemde Europese verordening, tenzij in zeer uitzonderlijke omstandigheden die verband houden met het belang van het kind, in omstandigheden die overeenstemmen met die bedoeld in artikel 365-6, § 2, van het Burgerlijk Wetboek;

wären, ihnen keine günstige Entscheidung gegenüberstehen dürfte aufgrund des oben genannten Übereinkommens oder der oben genannten europäischen Verordnung, es sei denn unter sehr außergewöhnlichen Umständen im Zusammenhang mit dem Wohl des Kindes, in Umständen, die den in Artikel 365-6 § 2 des Zivilgesetzbuches erwähnten Bedingungen entsprechen;

Considérant qu'une coopération est indispensable entre les différentes autorités compétentes de manière à mettre en œuvre harmonieusement et efficacement la Convention de La Haye du 19 octobre 1996 concernant la compétence, la loi applicable, la reconnaissance, l'exécution et la coopération en matière de responsabilité parentale et de mesures de protection des enfants, et plus particulièrement son chapitre V sur la Coopération ;

Overwegende dat een samenwerking tussen de verschillende bevoegde autoriteiten noodzakelijk is opdat het Verdrag van 's-Gravenhage van 19 oktober 1996 inzake de bevoegdheid, het toepasselijke recht, de erkenning, de tenuitvoerlegging en de samenwerking op het gebied van ouderlijke verantwoordelijkheid en maatregelen ter bescherming van kinderen, en meer in het bijzonder het hoofdstuk V over de samenwerking, harmonisch en efficiënt wordt uitgevoerd;

In der Erwägung, dass eine Zusammenarbeit der verschiedenen zuständigen Behörden unentbehrlich ist, um das Haager Übereinkommen vom 19. Oktober 1996 über die Zuständigkeit, das anzuwendende Recht, die Anerkennung, Vollstreckung und Zusammenarbeit auf dem Gebiet der elterlichen Verantwortung und der Maßnahmen zum Schutz von Kindern und insbesondere Kapitel V über die Zusammenarbeit harmonisch und effektiv zu verwirklichen;

Considérant que semblable coopération est également requise pour la bonne application du Règlement (CE) n° 2201/2003 du Conseil du 27 novembre 2003 relatif à la compétence, la reconnaissance et l'exécution des décisions en matière matrimoniale et en matière de responsabilité parentale abrogeant le Règlement (CE) n° 1347/2000 et plus particulièrement son chapitre IV sur la coopération entre autorités centrales en matière de responsabilité parentale ;

Overwegende dat een gelijkaardige samenwerking ook vereist is voor de correcte toepassing van Verordening (EG) nr. 2201/2003 van de Raad van 27 november 2003 betreffende de bevoegdheid en de erkenning en tenuitvoerlegging van beslissingen in huwelijkszaken en inzake de ouderlijke verantwoordelijkheid, en tot intrekking van Verordening (EG) nr. 1347/2000, en meer in het bijzonder van het hoofdstuk IV over de samenwerking tussen centrale autoriteiten inzake ouderlijke verantwoordelijkheid;

In der Erwägung, dass eine derartige Zusammenarbeit auch für die sachgemäße Anwendung der Verordnung (EG) Nr. 2201/2003 des Rates vom 27. November 2003 über die Zuständigkeit und die Anerkennung und Vollstreckung von Entscheidungen in Ehesachen und in Verfahren betreffend die elterliche Verantwortung und zur Aufhebung der Verordnung (EG) 1347/2000 und insbesondere des Kapitels IV über die Zusammenarbeit zwischen Zentralen Behörden bezüglich der elterlichen Verantwortung, erforderlich ist;

Considérant que cette coopération est également indispensable à la mise en place de procédures internes de transmission des demandes visées au chapitre V de ladite Convention et au chapitre IV du susdit Règlement et au traitement des demandes par les différentes autorités compétentes fédérales et communautaires ;

Overwegende dat deze samenwerking ook noodzakelijk is voor de invoering van interne procedures voor de doorzending van verzoeken bedoeld in hoofdstuk V van bovengenoemd verdrag en hoofdstuk IV van bovengenoemde verordening, en voor de behandeling van verzoeken door de verschillende bevoegde autoriteiten van de Federale Staat en de gemeenschappen;

In der Erwägung, dass diese Zusammenarbeit auch bei der Einführung interner Verfahren zur Übermittlung von in Kapital V des oben genannten Übereinkommens und in Kapital IV der oben genannten Verordnung erwähnten Anträgen, sowie bei der Bearbeitung von Anträgen durch die verschiedenen zuständigen föderalen und gemeinschaftlichen Behörden unentbehrlich ist;

Considérant qu'il y a lieu de répartir entre l'Etat fédéral et les autorités communautaires les frais afférents aux procédures conformément aux articles 38 de ladite Convention et 57, § 4, du susdit Règlement ;

Overwegende dat de kosten verbonden aan de procedures moeten worden verdeeld tussen de Federale Staat en de autoriteiten van de gemeenschappen overeenkomstig de artikelen 38 van bovengenoemd verdrag, en 57, § 4, van bovengenoemde verordening;

In der Erwägung, dass es erforderlich ist, die Kosten im Zusammenhang mit Verfahren gemäß Artikel 38 des oben genannten Übereinkommens und Artikel 57 § 4, der oben genannten Verordnung zwischen dem Föderalstaat und den gemeinschaftlichen Behörden aufzuteilen;

Considérant qu'il y a lieu également de régler la prise en charge de l'obligation de traduction énoncée à l'article 54 de la Convention du 19 octobre 1996 dans le cadre de la collaboration entre ces autorités.

Overwegende dat ook de tenlasteneming van de verplichting tot vertaling zoals vermeld in artikel 54 van het verdrag van 19 oktober 1996 moet worden geregeld in het kader van de samenwerking tussen deze autoriteiten.

In der Erwägung, dass auch die Verpflichtung zur Übersetzung, wie erwähnt in Artikel 54 des Übereinkommens vom 19. Oktober 1996 , im Rahmen der Zusammenarbeit zwischen diesen Behörden geregelt werden muss.

Entre :

Tussen:

Zwischen:

1. l'Etat fédéral représenté par le Ministre de la Justice ;

1. de Federale Staat, vertegenwoordigd door de Minister van Justitie;

1. dem Föderalstaat, vertreten durch den Minister der Justiz ;

2. la Communauté flamande, représentée par son Gouvernement, en la personne du Ministre-président et du Ministre du Bien-être, de la Santé et de la Famille;

2. de Vlaamse Gemeenschap, vertegenwoordigd door haar regering in de persoon van de Minister-President en van de Minister van Welzijn, Volksgezondheid en Gezin;

2. der Flämischen Gemeinschaft, vertreten durch ihre Regierung, in der Person des Ministerpräsidenten und des Ministers für Wohlfart, Volksgesundheit und Familie;

3. la Communauté française, représentée par son Gouvernement, en la personne du Ministre-président et du Ministre de l'Aide à la Jeunesse, des Maisons de justice, des Sports et de la Promotion de Bruxelles;	3. de Franse Gemeenschap, vertegenwoordigd door haar regering in de persoon van de Minister-President en de Minister van Hulpverlening aan de Jeugd, Justitiehuizen, Sport en Promotie van Brussel;	3. der Französischen Gemeinschaft, vertreten durch ihre Regierung, in der Person des Ministerpräsidenten und des Ministers für Jugendhilfe, Justizhäuser, Sport und die Förderung von Brüssel;
4. la Communauté germanophone, représentée par son Gouvernement, en la personne du Ministre-président et du Ministre de la Famille, de la Santé et des Affaires sociales ;	4. de Duitstalige Gemeenschap, vertegenwoordigd door haar regering in de persoon van de Minister-President en de Minister voor Gezinszaken, Gezondheid en Sociale zaken;	4. der Deutschsprachigen Gemeinschaft, vertreten durch ihre Regierung, in der Person des Ministerpräsidenten und des Ministers für Familie, Gesundheit und Soziales;
5. la Commission communautaire commune, représentée par le Collège réuni de la Commission communautaire commune, en la personne du président du Collège réuni de la Commission communautaire commune et les membres du Collège compétents pour la politique d'aide aux personnes, les prestations familiales et le Contrôle des films;	5. de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, vertegenwoordigd door het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie in de persoon van de Voorzitter van het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie en de leden van het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie bevoegd voor het beleid inzake Bijstand aan personen, het Gezinsbeleid en de Filmkeuring;	5. der Gemeinsamen Gemeinschaftskommission vertreten durch das Vereinigte Kollegium der Gemeinsamen Gemeinschaftskommission in der Person des Vorsitzenden des Vereinigten Kollegiums der Gemeinsamen Gemeinschaftskommission und der Mitglieder des Vereinigten Kollegiums, zuständig für die Unterstützung der Personen, Familienleistungen und Filmzensur ;
En fonction de leurs compétences respectives, il a été convenu ce qui suit :	Is op de grond van hun respectieve bevoegdheden overeengekomen wat volgt:	Je nach ihren jeweiligen Befugnissen wurde das Folgende vereinbart:
Chapitre I^er – Définitions et champ d'application	**Hoofdstuk I – Definities en toepassingsgebied**	**Kapitel I – Definitionen und Anwendungsbereich**
Article 1^er. Pour l'application du présent accord de coopération, on	**Artikel 1.** In dit samenwerkingsakkoord wordt	**Artikel 1** Im Sinne des vorliegenden Zusammenarbeitsabkommens bezeichnet

entend par :	verstaan onder:	der Ausdruck:
1° « Convention de La Haye » : la Convention du 19 octobre 1996 concernant la compétence, la loi applicable, la reconnaissance, l'exécution et la coopération en matière de responsabilité parentale et de mesures de protection des enfants ;	1° "Verdrag van 's-Gravenhage": het Verdrag van 19 oktober 1996 inzake de bevoegdheid, het toepasselijke recht, de erkenning, de tenuitvoerlegging en de samenwerking op het gebied van ouderlijke verantwoordelijkheid en maatregelen ter bescherming van kinderen;	1. "Haager Übereinkommen": das Übereinkommen vom 19. Oktober 1996 über die Zuständigkeit, das anzuwendende Recht, die Anerkennung, Vollstreckung und Zusammenarbeit auf dem Gebiet der elterlichen Verantwortung und der Maßnahmen zum Schutz von Kindern;
2° « Règlement Bruxelles IIbis » : le règlement (CE) n° 2201/2003 du Conseil du 27 novembre 2003 relatif à la compétence, la reconnaissance et l'exécution des décisions en matière matrimoniale et en matière de responsabilité parentale abrogeant le règlement (CE) n°1347/2000 ;	2° "Verordening Brussel IIbis": Verordening (EG) nr. 2201/2003 van de Raad van 27 november 2003 betreffende de bevoegdheid en de erkenning en tenuitvoerlegging van beslissingen in huwelijkszaken en inzake de ouderlijke verantwoordelijkheid, en tot intrekking van Verordening (EG) nr. 1347/2000;	2. "Brüssel-IIa-Verordnung": die Verordnung (EG) Nr. 2201/2003 des Rates vom 27. November 2003 über die Zuständigkeit und die Anerkennung und Vollstreckung von Entscheidungen in Ehesachen und in Verfahren betreffend die elterliche Verantwortung und zur Aufhebung der Verordnung (EG) 1347/2000;
3° « Autorité centrale belge » : le service de coopération internationale civile de la Direction générale de la Législation et des Libertés et Droits fondamentaux du Service public fédéral Justice ;	3° "Belgische centrale autoriteit": de dienst Internationale Samenwerking in Burgerlijke Zaken van het directoraat-generaal Wetgeving, Fundamentele Rechten en Vrijheden van de Federale Overheidsdienst Justitie;	3. "Belgische Zentrale Behörde": Der Dienst für internationale Zusammenarbeit in Zivilsachen der Generaldirektion Gesetzgebung, Grundrechte und Grundfreiheiten des Föderalen öffentlichen Dienstes Justiz;
4° « point de contact » :	4° "contactpunt":	4. "Kontaktstelle":
-pour la Communauté française : l'Administration générale de l'aide à la jeunesse	- voor de Franse Gemeenschap: l'Administration générale de l'aide à la jeunesse	- für die Französische Gemeinschaft: l'Administration générale de l'aide à la jeunesse
-pour la Communauté flamande : het Agentschap Jongerenwelzijn	- voor de Vlaamse Gemeenschap: het Agentschap Jongerenwelzijn	- für die Flämische Gemeinschaft: het Agentschap Jongerenwelzijn
-pour la Communauté germanophone : Fachbereich Jugendhilfe des Ministeriums der Deutschsprachigen Gemeinschaft	- voor de Duitstalige Gemeenschap: Fachbereich Jugendhilfe des Ministeriums der Deutschsprachigen Gemeinschaft	- für die Deutschsprachige Gemeinschaft: der Fachbereich Jugendhilfe des Ministeriums der Deutschsprachigen Gemeinschaft

-pour la Commission communautaire commune : le point de contact de la Communauté française ou de la Communauté flamande désigné conformément au chapitre II, section 1ère.	- voor de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie: het contactpunt van de Vlaamse of de Franse Gemeenschap, aangewezen overeenkomstig hoofdstuk II, afdeling I.	- für die Gemeinsame Gemeinschaftskommission: die Kontaktstelle der Flämischen oder der Französischen Gemeinschaft, bestimmt gemäß Kapitel II, Abschnitt I.
5° « autorité étrangère » : l'autorité étrangère ou l'autorité centrale d'un Etat membre de l'Union européenne s'il est soumis aux dispositions du Règlement Bruxelles IIbis ou l'autorité étrangère ou l'autorité centrale d'un Etat partie à la Convention de La Haye, compétente en vertu des dispositions de la Convention de La Haye ou du Règlement Bruxelles IIbis.	5° "buitenlandse autoriteit": de buitenlandse autoriteit of centrale autoriteit van een lidstaat van de Europese Unie, indien hij onderworpen is aan de bepalingen van Verordening Brussel IIbis, of de buitenlandse autoriteit of centrale autoriteit van een staat die partij is bij het Verdrag van 's-Gravenhage en bevoegd is overeenkomstig de bepalingen van het Verdrag van 's-Gravenhage of van Verordening Brussel IIbis.	5. "ausländische Behörde": die ausländische Behörde oder Zentrale Behörde eines Mitgliedstaats der Europäischen Union, wenn er den Bestimmungen der Brüssel-IIa-Verordnung unterliegt oder die ausländische Behörde oder Zentrale Behörde eines Vertragsstaats des Haager Übereinkommens, die kraft der Bestimmungen des Haager Übereinkommens oder der Brüssel-IIa-Verordnung zuständig ist.
Art. 2. Le présent accord s'applique aux demandes des autorités étrangères, de l'Etat fédéral, des Communautés ou de la Commission *communautaire commune :*	**Art. 2.** Dit akkoord is van toepassing op de verzoeken van de buitenlandse autoriteiten, de Federale Staat, de gemeenschappen of de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie:	**Artikel 2.** Das vorliegende Abkommen gilt für Anträge der ausländischen Behörden, des Föderalstaats, der Gemeinschaften oder der Gemeinsamen Gemeinschaftskommission:
1° relatives au transfert de compétences mentionné aux articles 8 et 9 de la Convention de La Haye et à l'article 15 du Règlement Bruxelles IIbis ;	1° met betrekking tot de overdracht van bevoegdheden zoals vermeld in de artikelen 8 en 9 van het Verdrag van 's-Gravenhage en artikel 15 van Verordening Brussel IIbis;	1. bezüglich der Übertragung von in den Artikeln 8 und 9 des Haager Übereinkommens und Artikel 15 der Brüssel-IIa-Verordnung erwähnten Zuständigkeiten;
2° relatives à la satisfaction des objectifs repris aux articles 30 à 32 de la Convention de La Haye et aux articles 54 et 55 du Règlement Bruxelles IIbis ;	2° met betrekking tot de verwezenlijking van de doelstellingen zoals opgenomen in de artikelen 30 tot 32 van het Verdrag van 's-Gravenhage en de artikelen 54 en 55 van Verordening Brussel IIbis;	2. bezüglich der Verwirklichung der in den Artikeln 30 bis 32 des Haager Übereinkommens und den Artikeln 54 und 55 b der Brüssel-IIa-Verordnung erwähnten Ziele;
3° relatives aux modalités de mise en œuvre des placements d'enfant dans des pays étrangers visés aux articles 33 de la Convention de La Haye et 56 du Règlement Bruxelles IIbis ;	3° met betrekking tot de nadere regels voor de tenuitvoerlegging van de plaatsing van kinderen in het buitenland, zoals bedoeld in de artikelen 33 van het Verdrag van 's-Gravenhage en 56 van Verordening Brussel IIbis;	3. bezüglich der Modalitäten für die Verwirklichung der in den Artikeln 33 des Haager Übereinkommens und 56 der Brüssel-IIa-Verordnung erwähnten Unterbringung des Kindes im Ausland;
4° relatives aux modalités de coopération prévues aux articles	4° met betrekking tot de nadere regels voor de samenwerking,	4. bezüglich der Modalitäten für die Zusammenarbeit, im Sinne von den

34 à 36 de la Convention de La Haye.

zoals omschreven in de artikelen 34 tot 36 van het Verdrag van 's-Gravenhage.

Artikeln 34 bis 36 des Haager Übereinkommens.

Chapitre II – Les modalités de la coopération entre l'Etat fédéral, les Communautés et la Commission communautaire commune

Hoofdstuk II – De nadere regels voor de samenwerking tussen de Federale Staat, de Gemeenschappen en de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie

Kapitel II – Modalitäten für die Zusammenarbeit zwischen dem Föderalstaat, den Gemeinschaften und der Gemeinsamen Gemeinschaftskommission

Section I[ère] – Désignation du point de contact compétent lorsque la demande concerne la Commission communautaire commune

Afdeling I – Aanwijzing van het bevoegde contactpunt wanneer het verzoek de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie betreft

Abschnitt I - Bestimmung der zuständigen Kontaktstelle, wenn sich der Antrag auf die Gemeinsame Gemeinschaftskommission bezieht

Art. 3. § 1[er]. Sous réserve du § 2, alinéa 3, le point de contact compétent pour recevoir ou traiter les demandes des autorités étrangères visées à l'article 2, ou pour adresser semblables demandes aux autorités étrangères conformément aux sections II et III est le point de contact de la Communauté française ou de la Communauté flamande visé à l'article 1[er], désigné conformément au § 2.

Art. 3. § 1. Onder voorbehoud van § 2, derde lid, fungeert het contactpunt van de Vlaamse Gemeenschap of van de Franse Gemeenschap, bedoeld in artikel 1, aangewezen overeenkomstig § 2, als contactpunt dat bevoegd is om de in artikel 2 bedoelde verzoeken van buitenlandse autoriteiten te ontvangen of te behandelen of om soortgelijke verzoeken over te zenden aan de buitenlandse autoriteiten overeenkomstig de afdelingen I en II.

Art. 3. § 1 Unter Vorbehalt von § 2 Absatz 3, fungiert die in Artikel 1 erwähnte und gemäß § 2 bestimmte Kontaktstelle der Flämischen Gemeinschaft oder der Französischen Gemeinschaft als Kontaktstelle, die dafür zuständig ist, die in Artikel 2 erwähnten Anträge von ausländischen Behörden zu erhalten oder zu bearbeiten, oder den ausländischen Behörden ähnliche Anträge gemäß den Abschnitten I und II zuzusenden.

§ 2. Lorsque la demande s'insère dans le cadre d'une procédure judiciaire concernant une des matières visées à l'article 3 de la Convention de La Haye ou à l'article 1[er], § 2, du Règlement Bruxelles IIbis, le point de contact est déterminé par la langue de la procédure. Si la procédure a lieu en français, le point de contact est celui de la Communauté française. Si elle a lieu en néerlandais, il est celui de la Communauté flamande.

§ 2. Wanneer het verzoek past in het kader van een gerechtelijke procedure met betrekking tot een van de aangelegenheden bedoeld in artikel 3 van het Verdrag van 's-Gravenhage of in artikel 1, § 2, van Verordening Brussel IIbis, wordt het contactpunt bepaald volgens de taal van de procedure. Indien de procedure wordt gevoerd in het Frans, is het contactpunt van de Franse Gemeenschap bevoegd. Indien de procedure wordt gevoerd in het Nederlands, is het contactpunt van de Vlaamse Gemeenschap bevoegd.

§ 2 Wenn der Antrag in den Rahmen eines gerichtlichen Verfahrens in Bezug auf eine der in Artikel 3 des Haager Übereinkommens oder in Artikel 1 § 2 der Brüssel IIa-Verordnung erwähnten Angelegenheiten passt, wird die Kontaktstelle aufgrund der Verfahrenssprache bestimmt. Wenn das Verfahren auf Französisch geführt wird, so ist die Kontaktstelle der Französischen Gemeinschaft zuständig. Wenn das Verfahren auf Niederländisch geführt wird, so ist die Kontaktstelle der Flämischen Gemeinschaft zuständig

Lorsque la demande s'insère dans le cadre d'un placement d'enfant en institution, le point de contact est déterminé par l'autorité qui a agréé l'institution. Si cette institution a été agréée par la Communauté française, le point de contact est celui de cette Communauté. Si elle a été agréée par la Communauté flamande, il est celui de cette Communauté.

Wanneer het verzoek past in het kader van een plaatsing van het kind in een instelling, wordt het contactpunt bepaald volgens de autoriteit die de instelling heeft erkend. Indien de Franse Gemeenschap die instelling heeft erkend, is het contactpunt van de Franse Gemeenschap bevoegd. Indien de Vlaamse Gemeenschap de instelling heeft erkend, is het contactpunt van de Vlaamse Gemeenschap bevoegd.

Wenn der Antrag in den Rahmen einer Unterbringung des Kindes in einem Heim passt, so wird die Kontaktstelle aufgrund der Behörde, die das Heim anerkannt hat, bestimmt. Wenn die Französische Gemeinschaft das Heim anerkannt hat, so ist die Kontaktstelle der Französischen Gemeinschaft zuständig. Wenn die Flämische Gemeinschaft das Heim anerkannt hat, so ist die Kontaktstelle der Flämischen Gemeinschaft zuständig.

Lorsque la demande s'insère dans le cadre d'un placement d'enfant en famille d'accueil, le point de contact est déterminé par le choix de la langue effectuée par la ou les personnes chez qui celui-ci est placé. Si la langue choisie est le français, le point de contact est celui de la Communauté française. Si la langue choisie est le néerlandais, il est celui de la Communauté flamande. Ce choix sera acté par le SPF Justice.

Wanneer het verzoek past in het kader van een plaatsing van het kind in een pleeggezin, wordt het contactpunt bepaald volgens de taalkeuze van de persoon of personen bij wie het kind is geplaatst. Indien gekozen is voor het Frans, is het contactpunt van de Franse Gemeenschap bevoegd. Indien gekozen is voor het Nederlands, is het contactpunt van de Vlaamse Gemeenschap bevoegd. De FOD Justitie neemt akte van die keuze.

Wenn der Antrag in den Rahmen einer Unterbringung des Kindes in einer Pflegefamilie passt, so wird die Kontaktstelle aufgrund der Sprachenwahl der Person oder der Personen, bei der oder denen das Kind untergebracht ist, bestimmt. Wenn die französische Sprache gewählt wurde, so ist die Kontaktstelle der Französischen Gemeinschaft zuständig. Wenn die niederländische Sprache gewählt wurde, so ist die Kontaktstelle der Flämischen Gemeinschaft zuständig. Der FÖD Justiz nimmt diese Wahl zur Kenntnis.

Lorsque la demande ne s'insère pas dans une des hypothèses visées aux alinéas 1er à 3, le point de contact est l'un des services du Collège réuni de la Commission communautaire commune.

Wanneer het verzoek niet past in het kader van een van de gevallen bedoeld in het eerste tot derde lid, fungeert een van de diensten van het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie als contactpunt.

Wenn der Antrag nicht in den Rahmen einer der in Absatz 1 bis 3 erwähnten Fälle passt, so fungiert einer der Dienste des Vereinigten Kollegiums der Gemeinsamen Gemeinschaftskommission als Kontaktstelle.

Section II. Demandes adressées par une autorité étrangère à la Belgique

Afdeling II. Verzoeken van een buitenlandse autoriteit gericht aan België

Abschnitt II. Von einer ausländischen Behörde an Belgien gerichtete Anträge

Sous-section Ière – Réception des demandes adressées par l'autorité étrangère

Onderafdeling I – Ontvangst van de verzoeken van de buitenlandse autoriteit

Unterabschnitt I – Entgegennahme von Anträgen der ausländischen Behörde

Art. 4. Sous réserve de l'article 5, alinéa 2, l'autorité centrale belge réceptionne les demandes des autorités étrangères fondées sur l'article 2, même si celles-ci relèvent d'une matière communautaire et que les autorités étrangères et communautaires ont déjà eu des échanges dans le cadre d'une de ces demandes.

Art. 4. Onder voorbehoud van artikel 5, tweede lid, ontvangt de Belgische centrale autoriteit in elk geval de in artikel 2 bedoelde verzoeken van de buitenlandse autoriteiten, zelfs indien deze een gemeenschapsmaterie betreffen en er reeds uitwisselingen zijn geweest tussen de buitenlandse autoriteiten en de autoriteiten van de gemeenschappen in het kader van een van deze aanvragen.

Artikel 4. Unter Vorbehalt von Artikel 5 Absatz 2 nimmt die Belgische Zentrale Behörde auf jeden Fall die in Artikel 2 erwähnten Anträge ausländischer Behörden entgegen, auch wenn diese Anträge der gemeinschaftlichen Zuständigkeit unterliegen, und es zwischen den ausländischen Behörden und den gemeinschaftlichen Behörden im Rahmen eines dieser Anträge schon Austausche gegeben hat.

Art. 5. Si la demande, fondée sur l'article 2, relève d'une matière communautaire, l'autorité centrale belge communique immédiatement le dossier au point de contact de la Communauté compétente ou, s'il échet, de la Commission communautaire commune.

Art. 5. Indien het verzoek, bedoeld in artikel 2, een gemeenschapsmaterie betreft, zendt de Belgische centrale autoriteit het dossier onmiddellijk toe aan het contactpunt van de bevoegde gemeenschap of, in voorkomend geval, van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie.

Artikel. 5. Wenn der in Artikel 2 erwähnte Antrag der gemeinschaftlichen Zuständigkeit unterliegt, übermittelt die belgische Zentrale Behörde der Kontaktstelle der zuständigen Gemeinschaft oder gegebenenfalls der Gemeinsamen Gemeinschaftskommission umgehend die Akte.

L'autorité centrale belge notifie le transfert à l'autorité étrangère à l'origine de la demande et lui communique les coordonnées du point de contact de la Communauté compétente ou, s'il échet, de la Commission communautaire commune. Par la suite, les échanges relatifs à ce dossier peuvent s'effectuer directement via ce point de contact.

De Belgische centrale autoriteit stelt de buitenlandse autoriteit die het verzoek indiende op de hoogte van de overdracht en verstrekt haar de contactgegevens van het contactpunt van de bevoegde gemeenschap of, in voorkomend geval, van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie. Uitwisselingen kunnen vervolgens rechtstreeks via dit contactpunt verlopen.

Die belgische Zentrale Behörde setzt die ausländische Behörde, die den Antrag ursprünglich stellte von der Übertragung in Kenntnis und übermittelt ihr die Kontaktdaten der Kontaktstelle der zuständigen Gemeinschaft oder gegebenenfalls der Gemeinsamen Gemeinschaftskommission. Anschließend können Austausche direkt über diese Kontaktstelle erfolgen.

Art. 6. Par dérogation à l'article 4, si l'autorité étrangère adresse directement une demande fondée sur l'article 2 au point de contact d'une des Communautés ou de la Commission communautaire commune, l'autorité communautaire saisie en informe immédiatement l'autorité centrale belge. Si la demande relève de sa compétence, la demande est alors traitée conformément aux

Art. 6. Indien de buitenlandse autoriteit, in afwijking van artikel 4, rechtstreeks een verzoek bedoeld in artikel 2 richt aan het contactpunt van een van de gemeenschappen of van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, stelt de aangeschreven autoriteit van de gemeenschap de Belgische centrale autoriteit daarvan onmiddellijk op de hoogte. Indien

Artikel. 6. Wenn die ausländische Behörde in Abweichung von Artikel 4 einen in Artikel 2 erwähnten Antrag direkt an die Kontaktstelle einer der Gemeinschaften oder der Gemeinsamen Gemeinschaftskommission richtet, setzt die angerufene gemeinschaftliche Behörde umgehend die belgische Zentrale Behörde davon in Kenntnis. Wenn der Antrag in ihre Zuständigkeit fällt, wird er gemäß den Bestimmungen der Artikel 10 bis 12 bearbeitet.

dispositions des articles 10 à 12.

het verzoek onder haar bevoegdheid valt, wordt het behandeld overeenkomstig de bepalingen van de artikelen 10 tot 12.

Si la demande relève de la compétence de l'État fédéral, l'autorité communautaire saisie transmet immédiatement le dossier à l'autorité centrale belge.

Indien het verzoek onder de bevoegdheid van de Federale Staat valt, zendt de aangeschreven autoriteit van de gemeenschap het dossier onmiddellijk door naar de Belgische centrale autoriteit.

Wenn der Antrag in die Zuständigkeit des Föderalstaats fällt, übermittelt die angerufene gemeinschaftliche Behörde die Akte umgehend an die belgische Zentrale Behörde.

Si la demande relève de la compétence d'une autre Communauté ou de la Commission communautaire commune, l'autorité communautaire saisie transmet dans les mêmes délais le dossier au point de contact concerné.

Indien het verzoek onder de bevoegdheid van een andere gemeenschap of van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie valt, zendt de aangeschreven autoriteit het dossier binnen dezelfde termijn door naar het betreffende contactpunt.

Wenn der Antrag in die Zuständigkeit einer anderen Gemeinschaft oder der Gemeinsamen Gemeinschaftskommission fällt, leitet die angerufene Behörde die Akte innerhalb derselben Frist an die betreffende Kontaktstelle weiter.

Sous-section II – Traitement des demandes par l'État fédéral

Onderafdeling II – Behandeling van de verzoeken door de Federale Staat

Unterabschnitt II – Bearbeitung von Anträgen durch den Föderalstaat

Art. 7. Si la demande, fondée sur l'article 2, relève de la compétence de l'État fédéral, l'autorité centrale belge peut demander un avis d'une ou plusieurs autorités communautaires ou de toute autre autorité ou organisme qu'elle juge utile de consulter et recueille toute information ou document nécessaire à son traitement.

Art. 7. Indien het verzoek bedoeld in artikel 2 onder de bevoegdheid van de Federale Staat valt, kan de Belgische centrale autoriteit advies vragen aan een of meer autoriteiten van de gemeenschappen of aan enige andere autoriteit of instelling die zij nuttig acht te raadplegen en alle informatie of documenten verzamelen die voor de behandeling ervan noodzakelijk zijn.

Artikel. 7. Wenn der auf Artikel 2 gründende Antrag in die Zuständigkeit des Föderalstaats fällt, kann die belgische Zentrale Behörde eine oder mehrere gemeinschaftliche Behörden oder jede andere Behörde oder Organisation, deren Konsultation sie für zweckmäßig erachtet, um eine Stellungnahme ersuchen und alle für die Bearbeitung erforderlichen Informationen oder Unterlagen sammeln.

Art. 8. § 1er. Si la demande concerne un recueil légal par *kafala* ou par une institution analogue, visé à l'article 33 de la Convention de La Haye, l'autorité centrale belge communique le dossier au service compétent du Service public fédéral Justice qui instruit la demande. A cette fin, ce service recueille toute information ou document nécessaire au traitement de la demande. Si le traitement

Art. 8. § 1. Indien het verzoek betrekking heeft op de verstrekking van zorg door middel van kafala of een overeenkomstig rechtsinstituut, bedoeld in artikel 33 van het Verdrag van 's-Gravenhage, zendt de Belgische centrale autoriteit het dossier toe aan de bevoegde dienst van de Federale Overheidsdienst Justitie die het verzoek behandelt. Daartoe

Art. 8. § 1. Wenn der Antrag die Betreuung durch Kafala oder eine ähnliche Institution betrifft, wie in Artikel 33 des Haager Übereinkommens erwähnt, leitet die belgische Zentrale Behörde die Akte an den zuständigen Dienst des Föderalen Öffentlichen Dienstes Justiz, der den Antrag bearbeitet, weiter. Zu diesem Zweck sammelt dieser Dienst alle für die Bearbeitung des Antrags erforderlichen Informationen oder Unterlagen. Wenn die Bearbeitung dies

l'exige, il peut faire procéder à une enquête de police.

verzamelt deze dienst alle voor de behandeling van het verzoek noodzakelijke informatie of documenten. Indien de behandeling het vereist, kan hij een politieonderzoek laten verrichten.

erfordert, kann er polizeiliche Ermittlungen einleiten lassen.

Après avoir collecté l'ensemble des informations et documents visés à l'alinéa 1er, le service transmet la demande et le dossier à la Communauté concernée pour avis. Il peut, dans l'intérêt supérieur de l'enfant, requérir l'avis de toute autorité ou organisme qu'il juge utile de consulter. Les avis doivent être rendus dans un délai raisonnable.

Na alle in het eerste lid bedoelde informatie en documenten te hebben verzameld, zendt de dienst het verzoek en het dossier voor advies door aan de betreffende gemeenschap. Hij kan, in het hoger belang van het kind, om het advies verzoeken van enige autoriteit of instelling die hij nuttig acht te raadplegen. De adviezen moeten binnen een redelijke termijn worden gegeven.

Sobald alle in Absatz 1 erwähnten Informationen und Unterlagen vorhanden sind, leitet der Dienst den Antrag und die Akte zwecks Stellungnahme an die betreffende Gemeinschaft weiter. Er kann, zum Wohl des Kindes, um die Stellungnahme jeder Behörde oder Organisation ersuchen, deren Konsultation er für zweckmäßig erachtet. Die Stellungnahmen müssen innerhalb einer angemessenen Frist erfolgen.

Le service transmet également le dossier à l'Office des Étrangers pour avis si le recueil légal par *kafala* soulève une question de séjour ou d'accès au territoire. Cet avis est rendu dans le mois à dater de la réception de la demande. A défaut, il est réputé favorable.

De dienst bezorgt het dossier voor advies ook aan de Dienst Vreemdelingenzaken indien de verstrekking van zorg door middel van *kafala* aanleiding geeft tot een vraag betreffende verblijf of toegang tot het grondgebied. Dat advies wordt uitgebracht binnen een maand na de ontvangst van het verzoek. Zo niet wordt het advies geacht gunstig te zijn.

Der Dienst übermittelt die Akte zwecks Stellungnahme auch dem Ausländeramt, wenn die Betreuung durch *Kafala* eine Frage über den Aufenthalt oder über die Einreise ins Staatsgebiet aufwirft. Diese Stellungnahme erfolgt innerhalb eines Monats nach der Entgegennahme des Antrags. Wenn nicht wird von einer günstigen Stellungnahme ausgegangen.

§ 2. La décision rendue prend en considération les informations et avis visés au § 1er.

§ 2. Bij de beslissing worden de informatie en adviezen bedoeld in paragraaf 1 in aanmerking genomen.

§ 2. Bei der Entscheidung werden die in § 1 erwähnten Informationen und Stellungnahmen berücksichtigt.

Lorsque le service n'a pas l'intention de suivre l'avis d'une des autorités visés au § 1er, alinéas 2 et 3, le service visé au § 1er, alinéa 1er, lui en communique les motifs. Le Service organise une réunion avec les autorités visés au § 1er, alinéas 2 et 3, dont l'avis a été sollicité pour tenter une conciliation des différents points de vue.

Wanneer de dienst niet voornemens is het advies van een van de in § 1, tweede en derde lid, bedoelde autoriteiten te volgen, stelt de dienst bedoeld in § 1, eerste lid, haar in kennis van de redenen daarvoor. De dienst belegt een vergadering met de in § 1, tweede en derde lid, bedoelde autoriteiten waarvan het advies werd gevraagd in een poging de verschillende standpunten te verzoenen.

Wenn der Dienst nicht die Absicht hat, der Stellungnahme einer der in § 1 Absatz 2 und 3 erwähnten Behörden zu folgen, setzt der in § 1 Absatz 1 erwähnte Dienst sie über die Gründe dafür in Kenntnis. Der Dienst organisiert eine Versammlung mit den in § 1 Absatz 2 und 3 erwähnten Behörden, deren Stellungnahmen eingeholt wurden, um die unterschiedlichen Standpunkte in Einklang zu bringen.

Les autorités visées au § 1er, alinéas 2 et 3, sont informées de la

De autoriteiten bedoeld in paragraaf 1, tweede en derde lid,

Die in § 1 Absatz 2 und 3 erwähnten Behörden werden von der Entscheidung

décision.

worden in kennis gesteld van de beslissing.

in Kenntnis gesetzt.

Art. 9. L'autorité centrale belge avertit les points de contact de chaque Communauté et de la Commission communautaire commune de l'existence d'un problème d'interprétation et d'application de la Convention de La Haye ou du Règlement Bruxelles IIbis.

Art. 9. De Belgische centrale autoriteit stelt de contactpunten van elke gemeenschap en van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie in kennis van een probleem met de interpretatie en de toepassing van het Verdrag van 's-Gravenhage of Verordening Brussel IIbis.

Artikel. 9. Die belgische Zentrale Behörde informiert die Kontaktstellen der einzelnen Gemeinschaften und der Gemeinsamen Gemeinschaftskommission darüber, dass es ein Problem bei der Auslegung und der Anwendung des Haager Übereinkommens oder der Brüssel-IIa-Verordnung gibt.

Sous-section III – Traitement des demandes par une autorité communautaire

Onderafdeling III – Behandeling van de verzoeken door een autoriteit van de Gemeenschappen

Unterabschnitt II – Bearbeitung von Anträgen durch eine gemeinschaftliche Behörde

Art. 10. L'autorité communautaire qui traite le dossier d'une demande visée à l'article 5 peut demander l'avis de l'autorité centrale belge ou d'une ou plusieurs autorités communautaires ou de toute autre autorité ou organisme qu'elle juge utile de consulter et recueille toute information ou document nécessaire à son traitement.

Art. 10. De autoriteit van de gemeenschap die het dossier van een in artikel 5 bedoeld verzoek behandelt, kan om advies vragen aan de Belgische centrale autoriteit of een of meer autoriteiten van de gemeenschappen of aan enige andere autoriteit of instelling die zij nuttig acht te raadplegen en alle informatie of documenten verzamelen die voor de behandeling ervan noodzakelijk zijn.

Artikel. 10. Die gemeinschaftliche Behörde, die die Akte eines in Artikel 5 erwähnten Antrags bearbeitet, kann die belgische Zentrale Behörde oder eine oder mehrere gemeinschaftliche Behörden oder jede andere Behörde oder Organisation, deren Konsultation sie für zweckmäßig erachtet, um Stellungnahme bitten und erhält alle für die Bearbeitung erforderlichen Informationen oder Unterlagen.

Art. 11. § 1er. Si la demande, fondée sur l'article 2, concerne un placement d'un enfant au sens des articles 33 de la Convention de La Haye ou 56 du Règlement Bruxelles IIbis, non visé à l'article 8, alinéa 1er, l'autorité communautaire saisie recueille toute information ou document nécessaire au traitement de la demande.

Art. 11. § 1. Indien het verzoek bedoeld in artikel 2 een plaatsing van een kind betreft in de zin van de artikelen 33 van het Verdrag van 's-Gravenhage of 56 van Verordening Brussel IIbis, niet bedoeld in artikel 8, eerste lid, verzamelt de aangeschreven autoriteit van de gemeenschap alle voor de behandeling van het verzoek noodzakelijke informatie en documenten.

Artikel. 11. § 1. Wenn der in Artikel 2 erwähnte Antrag die Unterbringung eines Kindes im Sinne von Artikel 33 des Haager Übereinkommens oder Artikel 56 der Brüssel-IIa-Verordnung betrifft, die nicht in Artikel 8, Absatz 1 behandelt wird, sammelt die angerufene gemeinschaftliche Behörde alle für die Bearbeitung des Antrags erforderlichen Informationen oder Unterlagen.

Après avoir collecté l'ensemble des informations et documents visés au § 1er, alinéa 1er, l'autorité communautaire peut, dans l'intérêt supérieur de l'enfant, requérir l'avis de toute autorité ou organisme qu'elle juge utile de consulter. Les avis doivent être rendus dans un délai raisonnable.

Na alle in paragraaf 1, eerste lid bedoelde informatie en documenten te hebben verzameld, kan de autoriteit van de gemeenschap , in het hoger belang van het kind, om het advies verzoeken van enige autoriteit of instelling die zij nuttig acht te raadplegen. De adviezen moeten binnen een redelijke termijn worden gegeven.

Sobald alle in § 1 Absatz 1 erwähnten Informationen und Dokumente vorhanden sind, kann die gemeinschaftliche Behörde zum Wohl des Kindes, um die Stellungnahmen jeder Behörde oder Organisation ersuchen, deren Konsultation sie für zweckmäßig erachtet. Die Stellungnahmen müssen innerhalb einer angemessenen Frist erfolgen.

L'autorité transmet également le dossier à l'Office des Étrangers pour avis si le placement soulève une question de séjour ou d'accès au territoire. Cet avis est rendu dans le mois à dater de la réception de la demande. A défaut, il est réputé favorable.

De autoriteit bezorgt het dossier voor advies ook aan de Dienst Vreemdelingenzaken indien de plaatsing aanleiding geeft tot een vraag betreffende verblijf of toegang tot het grondgebied. Dat advies wordt uitgebracht binnen een maand na de ontvangst van het verzoek. Zo niet wordt het advies geacht gunstig te zijn.

Die Behörde übermittelt die Akte zwecks Stellungnahme auch dem Ausländeramt, wenn die Unterbringung eine Frage über den Aufenthalt oder über die Einreise ins Staatsgebiet aufwirft. Diese Stellungnahme erfolgt innerhalb eines Monats nach der Entgegennahme des Antrags. Wenn nicht wird von einer günstigen Stellungnahme ausgegangen.

§ 2. L'autorité communautaire prend en considération les informations et avis visés au § 1er, lorsqu'elle rend sa décision sur le placement de l'enfant.

§ 2. De autoriteit van de gemeenschap neemt de in paragraaf 1 bedoelde informatie en adviezen in aanmerking wanneer zij een beslissing neemt inzake de plaatsing van het kind.

§ 2. Bei der Entscheidung über die Unterbringung des Kindes berücksichtigt die gemeinschaftliche Behörde die in § 1 erwähnten Informationen und Stellungnahmen.

Lorsque l'autorité communautaire n'a pas l'intention de suivre l'avis d'une des autorités visés au § 1er, alinéas 2 et 3,, l'autorité compétente lui en communique les motifs. L'autorité communautaire organise une réunion avec les autorités visés au § 1er, alinéas 2 et 3, dont l'avis a été sollicité pour tenter une conciliation des différents points de vue.

Wanneer de autoriteit van de gemeenschap niet voornemens is het advies van een van de in § 1, tweede en derde lid, bedoelde autoriteiten te volgen, stelt de bevoegde autoriteit haar in kennis van de redenen daarvoor. De autoriteit van de gemeenschap belegt een vergadering met de in § 1, tweede en derde lid, bedoelde autoriteiten waarvan het advies werd gevraagd in een poging de verschillende standpunten te verzoenen.

Wenn die Behörde der Gemeinschaft nicht die Absicht hat, der Stellungnahme einer der in § 1 Absatz 2 und 3 erwähnten Behörden zu folgen, setzt die zuständige Behörde sie über die Gründe dafür in Kenntnis. Die Behörde der Gemeinschaft organisiert eine Versammlung mit den in § 1 Absatz 2 und 3 erwähnten Behörden, um deren Stellungnahme gebeten wurde, um die unterschiedlichen Standpunkte in Einklang zu bringen

Les autorités visées au § 1er, alinéas 2 et 3, sont informées de la décision.

De autoriteiten bedoeld in paragraaf 1, tweede en derde lid, worden in kennis gesteld van de beslissing.

Die in § 1 Absatz 2 und 3 erwähnten Behörden werden von der Entscheidung in Kenntnis gesetzt.

Art. 12. L'autorité communautaire saisie avertit l'autorité centrale belge et les points de contact des autres Communautés et de la Commission communautaire commune de l'existence d'un problème d'interprétation ou d'application de la Convention de La Haye ou du Règlement Bruxelles IIbis.

Art. 12. De aangeschreven autoriteit van de gemeenschap stelt de Belgische centrale autoriteit en de contactpunten van de andere gemeenschappen en van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie in kennis van een probleem met de interpretatie of de toepassing van het Verdrag van 's-Gravenhage of Verordening Brussel IIbis.

Artikel. 12. Die angerufene gemeinschaftliche Behörde informiert die belgische Zentrale Behörde und die Kontaktstellen der einzelnen Gemeinschaften und der Gemeinsamen Gemeinschaftskommission darüber, dass es ein Problem bei der Auslegung oder der Anwendung des Haager Übereinkommens oder der Brüssel-IIa-Verordnung gibt.

Elle informe aussi l'autorité centrale belge de la clôture d'un dossier de demande d'une autorité étrangère fondée sur l'article 2.

Zij stelt ook de Belgische centrale autoriteit op de hoogte van de sluiting van een dossier inzake een verzoek van een buitenlandse autoriteit op grond van artikel 2.

Sie informiert außerdem die belgische Zentrale Behörde über den Abschluss einer Akte in Bezug auf einenn auf Artikel 2 gründenden Antrag einer ausländischen Behörde.

Section III – Demandes adressées par la Belgique à une autorité étrangère

Afdeling III - Verzoeken van België aan een buitenlandse autoriteit

Abschnitt III - Von Belgien an eine ausländische Behörde gerichtete Anträge

Art. 13. Sous réserve de l'application de l'article 14, alinéa 2, les demandes visées à l'article 2 formées par l'autorité centrale belge, dans l'exercice de ses compétences, sont adressées à l'autorité étrangère, même si celles-ci relèvent d'une matière communautaire et que les autorités étrangères et communautaires ont déjà eu des échanges dans le cadre d'une de ces demandes.

Art. 13. Onder voorbehoud van artikel 14, tweede lid, worden de in artikel 2 bedoelde verzoeken uitgaande van de Belgische centrale autoriteit in het kader van de uitoefening van haar bevoegdheden, gericht aan de buitenlandse autoriteit, zelfs indien deze een gemeenschapsmaterie betreffen en er reeds uitwisselingen zijn geweest tussen de buitenlandse autoriteiten en de autoriteiten van de gemeenschappen in het kader van een van deze aanvragen.

Artikel. 13. Unter Vorbehalt von Artikel 14 Absatz 2 werden die in Artikel 2 erwähnten Anträge, die von der belgischen Zentralen Behörde im Rahmen der Ausübung ihrer Zuständigkeiten gestellt werden, an die ausländische Behörde gerichtet, auch wenn diese Anträge der gemeinschaftlichen Zuständigkeit unterliegen, und es zwischen den ausländischen Behörden und den gemeinschaftlichen Behörden im Rahmen eines dieser Anträge schon Austausche gegeben hat.

Les articles 7 et 8 sont d'application.

De artikelen 7 en 8 zijn van toepassing.

Die Artikel 7 und 8 sind anwendbar.

Art. 14. Les demandes visées à l'article 2 formées par une autorité communautaire, dans l'exercice de ses compétences, sont adressées à l'autorité centrale belge via son point de contact.

Art. 14. De in artikel 2 bedoelde verzoeken uitgaande van een autoriteit van de gemeenschap in het kader van de uitoefening van haar bevoegdheden, worden via haar contactpunt gericht aan de Belgische centrale autoriteit.

Artikel 14. Die in Artikel 2 erwähnten Anträge, die von einer gemeinschaftlichen Behörde im Rahmen der Ausübung ihrer Zuständigkeiten gestellt werden, werden über ihre Kontaktstelle an die belgische Zentrale Behörde gerichtet.

L'autorité centrale belge transmet le dossier à l'autorité étrangère à

De Belgische centrale autoriteit zendt het dossier door aan de

Die belgische Zentrale Behörde leitet die Akte an die ausländische Behörde, an die

qui la demande est adressée. En même temps, l'autorité centrale belge lui notifie les coordonnées du point de contact de la Communauté concernée ou, s'il échet, de la Commission communautaire commune. Par la suite, les échanges relatifs à ce dossier peuvent s'effectuer directement via ce point de contact.

buitenlandse autoriteit waaraan het verzoek is gericht. Tegelijkertijd verstrekt de Belgische centrale autoriteit haar de contactgegevens van het contactpunt van de betreffende gemeenschap of, in voorkomend geval, van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie. Uitwisselingen met betrekking tot dit dossier kunnen vervolgens rechtstreeks via dit contactpunt verlopen.

der Antrag gerichtet ist, weiter. Gleichzeitig teilt die belgische Zentrale Behörde ihr die Kontaktdaten der Kontaktstelle der betreffenden Gemeinschaft oder gegebenenfalls der Gemeinsamen Gemeinschaftskommission mit. Anschließend können die Austausche in Bezug auf diese Akte direkt über diese Kontaktstelle erfolgen.

Les articles 10 et 11 sont d'application.

De artikelen 10 en 11 zijn van toepassing.

Die Artikel 10 und 11 sind anwendbar.

Section IV – Confidentialité des informations échangées

Afdeling IV – Vertrouwelijkheid van de uitgewisselde informatie

Abschnitt IV – Vertraulichkeit der ausgetauschten Informationen

Art. 15. Les parties concernées respectent le caractère confidentiel des informations qu'elles échangent entre elles, avec les autorités étrangères. Elles ne peuvent être utilisées à d'autres fins que celles pour lesquelles elles ont été collectées ou transmises.

Art. 15. De betreffende partijen nemen het vertrouwelijke karakter in acht van de informatie die zij onder elkaar en met de buitenlandse autoriteiten uitwisselen. Zij kan slechts worden gebruikt voor de doeleinden waarvoor zij werd verzameld of doorgezonden.

Artikel. 15. Die betreffenden Parteien respektierenden vertraulichen Charakter der Informationen, die sie untereinander und mit ausländischen Behörden austauschen. Sie dürfen nicht zu anderen Zwecken als für die, für die sie gesammelt oder übermittelt wurden, verwendet werden.

Chapitre III – Traduction et prise en charge des frais

Hoofdstuk III – Vertaling en tenlasteneming van de kosten

Kapitel III – Übersetzung und Kostenübernahme

Section I[ère] – Traduction des documents et des demandes transmis

Afdeling I – Vertaling van de doorgezonden documenten en verzoeken

Abschnitt I – Übersetzung von Unterlagen und übermittelten Anträgen

Art. 16. Sans préjudice de la loi du 18 juillet 1966 sur l'emploi des langues en matière administrative, il incombe à l'autorité centrale belge ou à l'autorité communautaire qui traite la demande d'assurer la traduction des documents et d'une demande visée à l'article 2 dans l'une des langues officielles de l'État dont dépend l'autorité centrale ou l'autorité compétente étrangère ou éventuellement en français ou en

Art. 16. Onverminderd de wet van 18 juli 1966 op het gebruik van de talen in bestuurszaken en indien het om een verzoek op grond van het Verdrag van 's-Gravenhage gaat, komt het aan de Belgische centrale autoriteit of de autoriteit van de gemeenschap die het verzoek behandelt, toe om de vertaling te verzekeren van de documenten en van een in artikel 2 bedoeld verzoek in een van de landstalen

Artikel 16. Unbeschadet des Gesetzes vom 18. Juli 1966 über den Sprachengebrauch in Verwaltungsangelegenheiten, übersetzt die belgische Zentrale Behörde oder die gemeinschaftliche Behörde, die den Antrag bearbeitet, die Unterlagen und einen in Artikel 2 erwähnten Antrag in eine der Amtssprachen des Staates, dem die Zentrale Behörde oder die zuständige ausländische Behörde untersteht oder gegebenenfalls ins Französische oder ins Englische, wenn es sich um einen Antrag

anglais, s'il s'agit d'une demande fondée sur la Convention de La Haye. Ces autorités devront assumer les frais de cette traduction.

van de staat waarvan de centrale autoriteit of de bevoegde buitenlandse autoriteit deel uitmaakt, of eventueel in het Frans of het Engels. Deze autoriteiten dragen ook de kosten van deze vertaling.

handelt, der sich auf das Haager Übereinkommen bezieht. Diese Behörden tragen auch die Kosten dieser Übersetzung.

Section II – Prise en charge des frais

Afdeling II - Tenlasteneming van de kosten

Abschnitt II –Kostenübernahme

Art. 17. Sans préjudice de l'article 16, l'autorité centrale belge et les autorités communautaires assument leurs propres frais, selon leur intervention dans le traitement d'une demande visée à l'article 2.

Art. 17. Onverminderd artikel 16, dragen de Belgische centrale autoriteit en de autoriteiten van de gemeenschappen hun eigen kosten overeenkomstig hun optreden bij de behandeling van een in artikel 2 bedoeld verzoek.

Artikel 17. Unbeschadet des Artikels 16 tragen die belgische Zentrale Behörde und die gemeinschaftlichen Behörden ihre eigenen Kosten, entsprechend ihrer Intervention bei der Bearbeitung eines in Artikel 2 erwähnten Antrags.

Chapitre IV – Mise en œuvre du présent accord

Hoofdstuk IV – Tenuitvoerlegging van dit akkoord

Kapitel IV –Verwirklichung des vorliegenden Abkommens

Art. 18. Les parties signataires prennent, de commun accord, toutes les mesures nécessaires aux fins de mettre en œuvre et exécuter le présent accord.

Art. 18. De ondertekenende partijen nemen in onderling akkoord alle noodzakelijke maatregelen met het oog op de tenuitvoerlegging en uitwerking van dit akkoord.

Artikel 18. Die unterzeichnenden Parteien treffen, im gegenseitigen Einvernehmen, alle Maßnahmen, die für die Verwirklichung des vorliegenden Abkommens erforderlich sind.

Art. 19. A sa propre demande ou à la demande d'une des parties signataires du présent accord, d'un point de contact d'une des Communautés ou de la Commission communautaire commune, l'autorité centrale belge convoque une réunion annuelle :

Art. 19. Op eigen vraag of op vraag van een van de ondertekenende partijen van dit akkoord, van een contactpunt van een van de gemeenschappen of van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, roept de Belgische centrale autoriteit jaarlijks een vergadering bijeen:

Artikel 19. Auf eigenen Antrag oder auf Antrag einer der unterzeichneten Parteien des vorliegenden Abkommens, einer Kontaktstelle einer der Gemeinschaften oder der Gemeinsamen Gemeinschaftskommission, beruft die belgische Zentrale Behörde jährlich eine Zusammenkunft ein:

1° en vue de favoriser une mise en œuvre harmonieuse du présent accord de coopération et des lois du 10 mai 2007, du 27 novembre 2013 et du 21 décembre 2013 visant à assurer la mise en œuvre de la Convention de La Haye et du Règlement Bruxelles IIbis ;

1° teneinde een harmonieuze tenuitvoerlegging van dit samenwerkingsakkoord en van de wetten van 10 mei 2007, 27 november 2013 en 21 december 2013 betreffende de implementatie van het Verdrag van 's-Gravenhage en van de verordening Brussel IIbis te bevorderen;

1. um eine harmonische Umsetzung des vorliegenden Zusammenarbeitsabkommens und der Gesetze vom 10. Mai 2007, vom 27. November 2013 und vom 21. Dezember 2013 zur Umsetzung des Haager Übereinkommens und der Brüssel-IIa-Verordnung zu begünstigen;

2° en vue de débattre de certains problèmes d'interprétation et d'application de la Convention de La Haye ou du Règlement Bruxelles IIbis rencontrés.

2° teneinde een aantal vastgestelde problemen inzake de interpretatie en de toepassing van het Verdrag van 's-Gravenhage of Verordening Brussel IIbis te bespreken.

2. um bestimmte vorgefundene Probleme in Bezug auf die Auslegung und Anwendung des Haager Übereinkommens oder der Brüssel-IIa-Verordnung zu erörtern.

Art. 20. L'autorité centrale belge établit, en collaboration avec les autorités communautaires, les statistiques ou rapports d'évaluation demandés par la Conférence de La Haye de droit international privé ou la Commission européenne.

Art. 20. De Belgische centrale autoriteit stelt in samenwerking met de autoriteiten van de gemeenschappen en op vraag van de Haagse Conferentie voor Internationaal Privaatrecht of de Europese Commissie, de statistieken of evaluatieverslagen op.

Artikel 20. Die belgische Zentrale Behörde erstellt, in Zusammenarbeit mit den gemeinschaftlichen Behörden, Statistiken oder Auswertungsberichte, die von der Haager Konferenz für Internationales Privatrecht oder der Europäischen Kommission angefordert werden.

Chapitre V – Dispositions finales

Hoofdstuk V - Slotbepalingen

Kapitel V – Schlussbestimmungen

Art. 21. Le présent accord est conclu pour une durée indéterminée. Chaque partie signataire peut dénoncer l'accord moyennant un préavis de 6 mois.

Art. 21. Dit akkoord wordt gesloten voor onbepaalde duur. Elke ondertekenende partij kan het akkoord opzeggen door middel van een opzeggingstermijn van 6 maanden.

Artikel 21. Das vorliegende Abkommen wird für unbestimmte Dauer geschlossen. Jede unterzeichnende Partei kann das Abkommen unter Einhaltung einer Frist von 6 Monaten kündigen.

Art. 22. Le présent accord entrera en vigueur au moment de la publication au Moniteur belge du dernier des actes d'assentiment des parties contractantes.

Art. 22. Dit samenwerkingsakkoord treedt in werking op de dag van publicatie in het Belgisch Staatsblad van de laatste van de instemmingsdaden van de contracterende partijen.

Artikel 22. Das vorliegende Zusammenarbeitsabkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem die letzte Zustimmungsurkunde der Vertragsparteien im Belgischen Staatsblatt veröffentlicht wird.

Ainsi conclu à Bruxelles, en cinq exemplaires originaux, en langues néerlandaise, française et allemande, le ...

Aldus overeengekomen te Brussel, in vijf originele exemplaren in de Nederlandse, de Franse en de Duitse taal, op ...

Vereinbart in Brüssel, in fünf Originalexemplaren, in niederländischer, französischer und deutscher Sprache am ...

Pour l'Etat fédéral :

Le Ministre de la Justice,

K. GEENS

Voor de Federale Staat:

De Minister van Justitie,

K. GEENS

Für den Föderalstaat:

Der Minister der Justiz

K. GEENS

Pour la Communauté flamande : Voor de Vlaamse Gemeenschap: Für die Flämische Gemeinschaft:

Le Ministre-président,
G. BOURGEOIS

De Minister-President,
G. BOURGEOIS

Der Ministerpräsident,
G. BOURGEOIS

Le Ministre du Bien-être, de la Santé et de la Famille,
J. VANDEURZEN

De Minister van Welzijn, Volksgezondheid en Gezin,
J. VANDEURZEN

Der Minister für Wohlfart, Volksgesundheit und Familie,
J. VANDEURZEN

Pour la Communauté française : Voor de Franse Gemeenschap: Für die Französische Gemeinschaft:

Le Ministre-président,
R. DEMOTTE

De Minister-President,
R. DEMOTTE

Der Ministerpräsident,
R. DEMOTTE

Le Ministre de l'Aide à la Jeunesse, des Maisons de Justice, des Sports et de la Promotion de Bruxelles

R. MADRANE

De Minister van Hulpverlening aan de Jeugd, Justitiehuizen, Sport en Promotie van Brussel,

R. MADRANE

Der Minister für Jugendhilfe, Justizhäuser, Sport und die Förderung von Brüssel

R. MADRANE

Pour la Communauté germanophone :

Voor de Duitstalige Gemeenschap:

Für die Deutschsprachige Gemeinschaft:

Le Ministre-président,

O. PAASCH

De Minister-President,

Ø. PAASCH

Der Ministerpräsident,

O. PAASCH

Le Ministre de la Famille, de la Santé et des Affaires sociales,

A. ANTONIADIS

De Minister voor Gezinszaken, Gezondheid en Sociale zaken,

A. ANTONIADIS

Der Minister für Familie, Gesundheit und Soziales,

A. ANTONIADIS

Pour la Commission communautaire commune :

Voor de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie:

Für die Gemeinsame Gemeinschaftkommission:

Le président du Collège réuni de la Commission communautaire commune,

R. VERVOORT

De Voorzitter van het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie,

R. VERVOORT

Der Vorsitzender des Vereinigten Kollegiums der Gemeinsamen Gemeinschaftskommission

R. VERVOORT

Le membre du Collège compétent pour la politique d'aide aux personnes, les prestations familiales et le Contrôle des films,

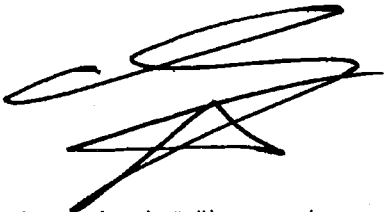
Mme C. FREMAULT

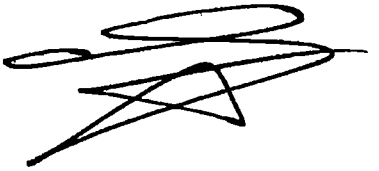
Het lid van het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie bevoegd voor het beleid inzake Bijstand aan personen, het Gezinsbeleid en de Filmkeuring

Mevr. C. FREMAULT

Das Mitglied des Vereinigten Kollegiums, zuständig für die Unterstützung der Personen, Familienleistungen und Filmzensur,

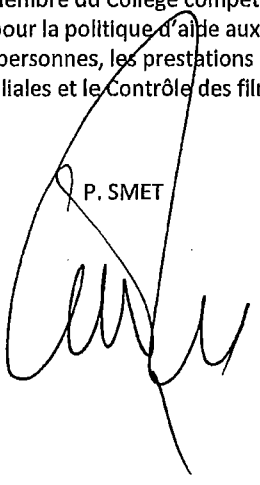
Frau C. FREMAULT





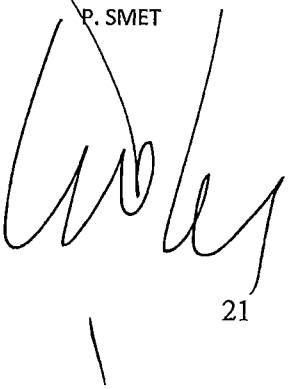
Le membre du Collège compétent pour la politique d'aide aux personnes, les prestations familiales et le Contrôle des films,

P. SMET



Het lid van het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie bevoegd voor het beleid inzake Bijstand aan personen, het Gezinsbeleid en de Filmkeuring,

P. SMET

Das Mitglied des Vereinigten Kollegiums, zuständig für die Unterstützung der Personen, Familienleistungen und Filmzensur,

P. SMET